# Rapport annuel
# Annual report

ᓐᑐᐦᐅᓂᔭᓐ ᐌ ᓇᓇᑲᒋᐦᐋᑲᓄᑦ
ᒥᓯᓐᐦᐃᑫᓐ

# 1984-85

ᓀᑐᐅ ᔑᔭᓀ ᐅᐡᒫᐤᐅᐡ

**Cree Hunters and Trappers Income Security Board**
**Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris**

86-06336/

**Photos:**
Lillian Diamond
George Wapachee
Société des Communications Cries de la Baie James

**Traduction crie:**
Laura Moses

**Graphisme:**
Communication Francine Bouchard

**Composition et montage:**
Compélec Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec, Québec

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis

Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (Québec)

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 43 de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, et à la demande des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, j'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel de cet organisme pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1985.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le président (1984-1985)
Roger Grenier

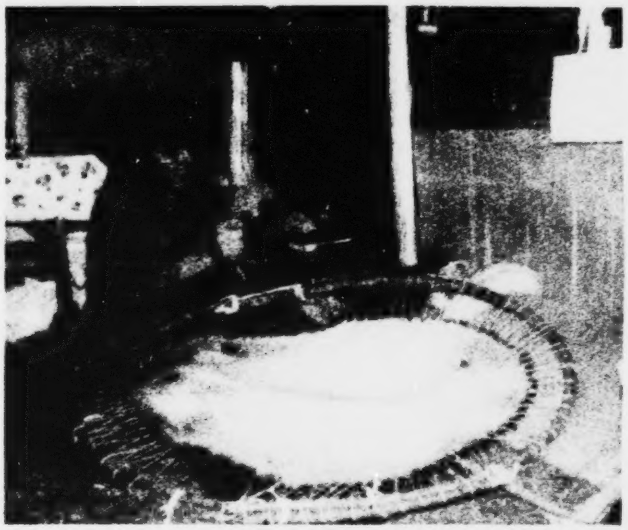
Mr. Ted Moses
Chairman/Grand Chief
Cree Regional Authority/Grand
Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or, Quebec

Sir:

In conformity with the provisions of Section 43 of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec, and at the request of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I have the honour of submitting to you the Annual Report of that organization for the fiscal year ending June 30, 1985.

Yours very truly,

Roger Grenier
Chairman (1984-1985)



Étirage d'une peau de castor — Waskaganish
Stretching beaver pelt — Waskaganish


- Message des membres .......... 9
- Message from the members
- ᑲᓂᑲᓇᐸᐢᑕᒃ ᐅᑦ ᐊᔨᒧᓈᐧᐋᐤ

- Rapport annuel 1984-1985
- Annual Report 1984-1985
- ᐧᑐᐦᐅ ᓲᓂᔮᐤ ᑲ ᐃᐢᐲᑦ 1984-1985

— Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris .......... 11
— Cree Hunters and Trappers Income Security Program
— ᐧᑐᐦᐅ ᓲᓂᔮᐤ 7 ᓇᓇᑲᒥᐦᐊᑲᓄᑦ

— Activités de l'année 1984-1985 .......... 17
— Activities for the year 1984-1985
— ᑖᐤ ᑳ ᐃᐢᐲᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᓲᓂᔮᐤ ᐅᑦ 1984-1985

— Annexes .......... 23
— Schedules
— ᑲ ᐊᐧᐦᑎᒧᒃ ᐅᑦ ᒥᓯᐧᐦᐃᑲᐧᒃ

— Tableaux .......... 27
— Tables
— ᑳ ᒥᓯᓇᑕᒃ

- États financiers 1984-1985 .......... 33
- Financial Statements 1984-1985
- ᓲᓂᔮᐤ ᑳ ᐃᐢᐲᑦ 1984-1985

Pêche à la rivière Broadback
Fishing in Broadback River

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris a connu une autre année fructueuse rejoignant un grand nombre de personnes qui, c'est notre conviction, conservent, grâce à notre programme, un mode de vie traditionnel. Les membres de l'Office sont fiers d'être associés aux objectifs du programme et déposent le présent rapport avec la satisfaction du devoir accompli.

En maintenant sa popularité par une participation de 43,9 % de la population crie, le programme a un impact significatif sur la vie socio-économique dans l'ensemble du territoire. En fait, cette popularité a confronté l'administration du programme avec des résultats allant au delà des limites autorisées par le cadre juridique de l'Office. Cette question du nombre de jours-personnes d'activités couvertes par le programme est abordée dans les pages qui suivent.

En bref, le présent rapport vous proposera un court historique du programme en vue de rappeler son origine, les objectifs qu'il poursuit, l'intérêt qu'il soulève,

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board has passed yet another eventful year at the service of a great number of people who are able to maintain a traditional lifestyle because of the Program we administer. The members of the Board are proud to be associated with a Program having such objectives and table the present Annual Report satisfied with their accomplishments.

The Program has maintained its popularity with 43.9 % of the Cree population participating in it, and it has had a significant impact on the socio-economic conditions of the territory. In fact, because of its popularity, the administrators of the Program have been faced with results which exceed the limits authorized by the legal framework of the Board. This question of the number of man-days for the activities covered by the Program is dealt with in the following pages.

Briefly, the present report offers a short history of the Program to re-capitulate its beginnings, its objectives, the interest it has created, its operation, etc. A

ᐊᓄᒃ ᒫᒃ ᒦᐧ ᑲ ᐱᐳᒃ ᒥᒉᑦ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᒥ ᐊᐱᒃᐦᐊᐅᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᒥᒍᐧ ᒫᒃ ᒐᐢᑎ-ᓇᐅᒃ ᐊᐧᒥ ᑲᓂᑲᓇᐸᐢᑐᐋᐧᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᒉ ᓇᓇᑭᒥᐦᐊᑲᓄᐧᐃᒃ ᐊᔦᒃ ᐅᔭ ᒉ ᐧᐄᒃᐦᐃ ᑯᔑᒃ ᐃᔑᔑᐤ ᐁ ᑲᓄᐧᐋᔑᑕᒥᒃ ᐧᐋᐢᑫᒃ ᑲ ᐃᐢ ᐱᒪᒃᐦᐅᔑᒃ. ᓇᐢᑕᐧᔂ ᒫᒃ ᒪᒥᑎᓯᐅᒃ ᐊᐧᒥ ᑲᓂᑲᓇᐸᐢᑐᐋᐧᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᒉ ᐱᒥᑲᒃ ᐊᓂᔭ ᒐᐧᑳᔑᐤ ᐧᐋᑐᑕᑲᓄᐧᐃᒃ ᒉ ᐧᐃᐧᐄᒃ-ᐦᐊᑲᓄᐧᐃᒃ ᐃᔑᔑᐅᒃ ᑭᔭ ᐊᔦᒃ ᐅᔭ ᐸᒥᑎᓃᒃ ᒥᓯᐧᐦᐃᑲᓂᔑᐤ ᐁ ᒥᐢᐟᔑᑕᒃ ᑯᐃᐢᒃ ᒉᒥ ᑐᑕᒃ ᐅᑕᐸᑎᓯᐅᓄᐧᐋᐤ.

43.9 ᐯᐢᓯᐧᐨ ᒉ ᐃᓇᓄᒃ ᒥ ᐊᐱᒃᐦᐊᐅᒃ ᐃᔑᔑᐅᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᐊᓄᒃ, ᓇᐢᑕᐧᔂ ᒫᒃ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᐱᔦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᐊᐧᑌ ᐃᔑᔑᐤ ᐊᐢᒋᒃ ᐊᐧᐨ ᒉ ᐅᐦᒃ ᐱᒪᒃᐦᐅᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᒉ ᐅᑎᓯᐧᐋᒐᒃ ᐊᓂᔭ ᐊᐧ ᐱᒪᑎᓯᒃ. ᐆᒃ ᒫᒃ ᐅ ᑲ ᐃᑦᐦᐃᒐᐱᒃ ᐧᐋᒃ ᐊᒥᔦ ᐃᐢᐲᒃ ᐊᐧ ᒉ ᐱᒃᐱᐦᐊᑲᓄᑦ ᑭᔭ ᑲ ᐊᑦ ᐸᐧᑎᐦᐃᑲᓄᐧᐃᒃ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᐢᐲᐧ ᐱᒥᑎᓂᒎᐧᐋᑲᓅᒃ ᒉ ᑐᑕᒃ ᒐᐧᑳᔑᐤ ᐊᐧᒥ ᑲᓂᑲᓇᐸᐢᑐᐋᐧᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᑲᑕ ᐊᔑᒍᑖᐤ ᒫᒃ ᐸᒥᓚ ᐅᑦ ᐊᐧᐦᐃ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔑᑲᐤ.

ᐅ ᒫᒃ ᒥᓯᐧᐦᐃᑲᐧ ᐊᑯᑦ ᒉ ᐧᐃᑎᒪᑯᔮᒃ ᑕᐧᑌ ᑲ ᐅᐦᒃ ᒥᒥᐲᔑᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ, ᐊᐧ ᒐᐧᑳᐧ ᐧᐋᐃᐢᑯᒥᑕᑲᓄᒃ ᑭᔭ ᑖᐧ ᐊᑕᐱᑎᓯᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᑭᔭ ᑖᐧ ᐊᐢᐲᑦ. ᑭᔭ ᓂᑲᓄᑯᑖᓇᐧ ᒉ

son fonctionnement, etc. Nous reproduisons également un certain nombre de tableaux statistiques qui permettront au lecteur d'avoir une assez bonne connaissance des caractéristiques de la clientèle participante. Enfin, il va de soi de rendre public les résultats de nos opérations financières.

Comme en faisait état le rapport annuel de l'an dernier, l'Office a entrepris et réalisé une étude du programme. Cette étude s'est faite avec la contribution du personnel de l'Office en support à un comité que l'Office avait formé à cette fin. Il est important de signaler que le comité a déposé un rapport qui a été accepté à l'unanimité par les membres de l'Office. Ce comité a recommandé des changements qui avaient pour effet de rationaliser des règles d'admissibilité au programme, de modifier la structure des barèmes, de renforcir le rôle des communautés cries et d'enlever la limite globale. L'Office a transmis ses recommandations à l'Administration régionale crie et au Gouvernement du Québec.

C'est avec reconnaissance que l'Office témoigne dans le présent rapport de l'excellente collaboration obtenue au cours du dernier exercice. Les membres de l'Office adressent toute leur appréciation au Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu. Nos remerciements s'adressent également aux membres de l'Administration régionale crie pour leur aide dans de nombreuses démarches. Le personnel de l'Office a été d'un grand support aux membres de l'Office et sa contribution positive s'est caractérisée par de nombreuses initiatives centrées.

number of statistical tables have also been produced which will give the reader a fairly good perception of the characteristics of the participating clientèle. Also, we hereby make public the results of our financial operations.

As mentioned in last year's report, the Board has undertaken and completed a review of the Program. This review was undertaken by a committee set up by the Board and in collaboration with the staff of the Board. It is important to note that this committee tabled a report which was accepted unanimously by the members of the Board. The committee recommended changes aimed at rationalizing eligibility rules to the Program, modifying the structure of benefit calculations, increasing the involvement of the Cree communities and eliminating the overall limit. The Board forwarded these recommendations to both the Cree Regional Authority and the Gouvernement du Québec.

The Board acknowledges with thanks the excellent cooperation received during the present fiscal year. The members of the Board wish to express their gratitude in particular to the Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu. We also wish to thank the Cree Regional Authority for their assistance in a number of undertakings. The staff of the Board has also offered excellent support to the members, and their positive contribution has been characterized by a number of initiatives.

ᒥᓯᓈᑕᒃ ᒉ ᒋᔅᑲᐦᒋᑕᒃ ᐊᐧᐋᐤ ᐊᔨᒥᑕᑌ ᐊᐧᐋᔦ ᐃᔭᐱᒃᐦᐊᔨᒃ ᐅᔭ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ. ᑭᔭ ᒫᒃ ᐃᔑᓈᑯᐤ ᒉ ᒋᔅᑲᐦᒋᑕᒃ ᒥᓯᐧᐋ ᐊᐧᐋᐤ ᑖᐤ ᑲ ᐃᔅᐲᔨᒃ ᐄᔨᔫ.

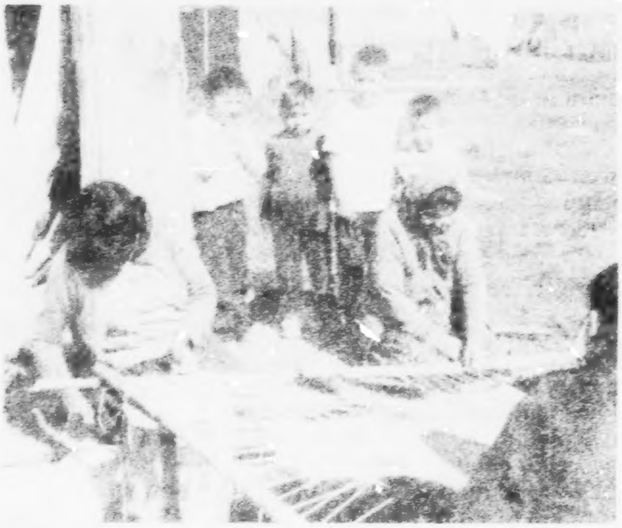
ᐅᑕᒃ ᒫᒃ ᑲ ᐱᐳᒃ ᒉ ᐊᔨᒍᑖᐅ ᐊᐤᑦ ᒥᔨᐤᐦᐃᑲᐤᒃ, ᒉ ᐧᑐᒋᔅᑲᐦᒋᑕᒃ ᐊᐤᒋ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᑲ ᓇᓇᑭᒋᐦᐊᒃ ᑖᐤ ᐊᔅᐱᔨᒃ ᐅᔭ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ. ᐅ ᒫᒃ ᑲ ᐧᑐᒋᔅᑲᐦᑎᑭᓄᒃ ᑲᐧᑳᐤ ᐊᐤᒋ ᐊᐤᑌ ᑲ ᐃᐤ ᐊᐸᑎᔨᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᐁ ᓇᓇᑲᒋᐦᐊᑲᓄᐃᒃ ᑭᔭ ᒋ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᐅᒃ ᑭᔭ ᒍᑌᑭᒃ ᐊᐧᐋᐤᒋ ᒉ ᐅᑎᓇᑲᓅᒃ ᒉ ᐊᔅᑎᐱᒃ. ᐅᒋ ᒫᒃ ᑲ ᐅᑎᓇᑲᓅᒃ ᒉ ᐊᔅᑎᐱᒃ ᐅᔭ ᑲ ᐧᑐᒋᔅᑲᐦᑎᑭᓄᐃᒃ ᑖᐤ ᐊᔅᐲᔨᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᔖᐤ ᒋ ᐸᒋᑎᓇᒎᒃ ᒥᔨᐤᐦᐃᑲᓂᔨᐅ ᒥᔨᐧᐁ ᒫᒃ ᒋ ᐅᑎᓇᒎᒃ ᐊᐤᒋ ᑲᓂᑲᓇᐸᔅᑐᐧᐋᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ. ᑲ ᐃᑎᔫᐧᐋᒃ ᒉ ᐊᒍᓂᑲᓄᐃᒃ ᐊᓂᔭ ᑲᐧᑳᔨᐅ ᑲᓄᐧᐋᐱᑕᑲᓄᐃᒃ ᒉ ᐧᐃᐊᐱᒃᐦᐊᑦ ᐊᐧᐋᐤ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᑭᔭ ᒉ ᐦᐊᒃᑐᑕᑲᓄᒃ ᐊᐤ ᐊᐤᐱᐤ ᑎᐸᐦᐊᒎᐧᐋᑲᓄᐅᒃ ᐊᐧᐋᐤᒋ ᑭᔭ ᒉ ᑎᑦᑐ ᒉ ᐱᒋᑎᓇᑲᓄᐅᒃ ᐃᔨᔨᐅᒃ ᒉ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᒃ ᒉ ᐱᒻᐱᐦᐊᑲᓄᐃᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᑭᔭ ᒉᑲ ᒉ ᑲᓄᐧᐋᐱᑕᑲᓅᒃ ᐊᐤ ᑲ ᐃᐤᐲᐤ ᐱᒋᑎᐤᑲᓅᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔑᑳᐅ. ᔖᐤ ᒋ ᒋᔅᑲᐦᑎᒎᐦᐊᑲᓅ ᐃᔨᔨᐅ ᑎᑲᔨᒥᑲᔾ ᑭᔭ ᑯᐯᒃ ᑎᑲᔨᒥᑲᔾ ᐅᔭ ᐊᐤ ᐳᑯᔅᐃᑕᑲᓄᐃᒃ ᒉ ᑐᑕᑲᓄᐃᒃ ᑲᐧᑳᔨᐅ.

ᓇᐤᑕᐧᐋ ᒫᒃ ᔨᒥᔭᔾᒃ ᐊᐤᒋ ᑲ ᓇᓇᑭᒋᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᐊᓂᔭ ᑲ ᐃᐤ ᐧᐃᒃᐦᐊᑲᓅᒃ ᐅᔭ ᒫᒃ ᑳ ᐱᐳᓂᒃ. ᓇᐤᑕᐧᐋ ᓂᓇᔅᑯᒪᑲᓄ ᑲᓂᑲᓇᐤᑲᒃ ᐊᐱᑎᔨᐅᓂᔦ ᑭᔭ ᐄᔨᔫ ᐊᐤᑌ ᑯᐯᒃ ᑎᑲᔨᒥᑲᔨᓇᒃ. ᑭᔭ ᓂᓇᔅᑯᒪᑲᓄ ᐃᔨᔨᐅ ᑎᑲᔨᒥᑲᔾ ᐁᒋ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᑦ ᐁ ᐱᒥᑲᑲᓄᐃᒃ ᑲᐧᑳᔨᐅ. ᓇᐤᑕᐧᐋ ᒋ ᒥᔦᐱᑖᐅᒃ ᑭᔭ ᑲᐧᑳᔨᐅ ᐊᐤᒋ ᐊᐤᑌ ᑲ ᐃᐤ ᐊᐸᑎᔨᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᐄᔨᔫ ᐁ ᓇᓇᑭᒋᐦᐊᑲᓄᐃᒃ ᒥᑐᐤ ᑯᐃᔅᒃ ᒋ ᓄᑯᓂᔨᐅ ᐅᑕᐸᑎᔨᐅᓄᐧᐋᐅ.

# Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

# Income Security Program for Cree Hunters and Trappers

# ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ ᐁ ᓈᓇᑲᒋᐦᐋᑲᓄᐨ



Étirage d'une peau d'ours -- Waskaganish
Stretching bearskin — Waskaganish

Mis sur pied en 1976, le programme tire son origine de la Convention de la Baie James et du Nord québécois signée le 11 novembre 1975. Les dispositions législatives le réglementant se retrouvent à la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (LRQ c. S-3.2).

Son objectif principal est d'assurer une garantie de revenu aux Cris de la Baie James qui pratiquent la chasse, la pêche et le piégeage comme mode de vie. Ces activités se regroupent sous le vocable « activités d'exploitation de la faune ».

L'introduction d'un tel programme a permis le maintien d'un mode de vie traditionnel en le rendant économiquement viable. C'est ainsi que les prestations versées aux bénéficiaires représentent maintenant un des facteurs importants de la vie économique de la région. Le programme s'adresse aux bénéficiaires cris de la Convention, soit les membres des huit communautés cries de la Baie James: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui et Némiscau.

The Program, which originated with the signing of the James Bay and Northern Quebec Agreement on November 11, 1975, was set up in 1976. The legislative dispositions governing this Program are found in the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec. (LRQ c. S-3.2).

Its main objective is to offer an income guarantee to the Crees of James Bay who have adopted hunting, fishing and trapping as a way of life. These activities are referred to as "harvesting and related activities".

The introduction of such a program has allowed for the upkeep of a traditional way of life while rendering it economically viable. Thus, the benefits paid under the Program now represent an important factor in the region's economy. The Program is aimed at the Cree beneficiaries of the Agreement who are members of the eight Cree communities of James Bay: Mistassini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui and Nemaska.

1976 ᐊᑯᑦ ᑳ ᐅᐦᒡ ᒥᒋᐱᑕᑲᓄᐦ ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ ᒉ ᐱᒋᓯᐦᐋᑲᓄᐨ ᐊᔑᒧᑕᒻ ᐊᓐᑦ ᓂᔥᑯᒨᐦ ᑮᔥᑮᒋᐦ ᐱᓯᒼ 11, 1975 ᑳ ᒥᓯᐧ ᐦᒍᔮᓇᓄᐦ. ᐧᐃᓈᐧᐋᐅᐧᐦ ᒫᐦ ᐃᑎᓭᑖᑕᒻ ᐊᓐᑦ ᓂᔥᑯᒨᐦ ᐅ ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ ᒉ ᓈᓇᑲᒋᐦᐋᑲᓄᐨ.

ᐋᐅᐦ ᓂᔥᑕᒼ ᐧᐋᑐᑕᑲᓄᐦ ᒉ ᐅᑎᓯᐧᐋᒐᐦ ᒉᒋᐦ ᐯᐃ ᐃᔑᔨᓅᐦ ᐊᓂᔮ ᒉ ᐧᐊᑐᐦᐅᐦ, ᒉ ᐧᐊᒐᒪᐢᐦ ᑭᔮ ᒉ ᐧᐊᑐᔮᓇᐦ ᐊᓐᑦ ᒉ ᐅᐦᐦ ᐱᒫᐦᐦᐅᐦ. ᐧᐊᑐᐦᐅᐧ ᑭᔮ ᐊᓂᔮ ᐊᓐ ᐊᑎᓐ ᐊᐧᐋᐧ ᒉ ᐧᐊᑐᐦᐅᓐ ᐃᑐᑕᑲᑕᒻ.

ᐅ ᒫᐦ ᑳ ᒥᒋᐱᑕᑲᓄᐦ ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ ᒉ ᓈᓇᑲᒋᐦᐋᑲᓄᐨ ᐊᓐᑦ ᐧᐋᐦ ᑳᓂᐧᐋᔑᑎᑲᓄᐦ ᐧᐋᔥᑴᐦ ᑳ ᐃᔥ ᐱᒫᐦᐦᐅᑖᓄᐨ ᒉ ᐅᑎᓯᐧᐋᒪᐨ ᐊᐧᐋᐧ ᐊᓄᐦ. ᐊᓂᔮ ᒫᐦ ᒉ ᑎᑉᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓈᐅᐦ ᐊᓂᒋ ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ ᔮᐱᐦᐦᐊᐦ ᐋᐅᐦ ᐸᔅᐦ ᐊᓄᐦ ᒫᐅᐦ ᒥᔅᑎᐦᐱ ᐧᐋᐦᐦᐃᐧᐋᐱᐦ ᒉ ᐅᑎᓯᐧᐋᒪᓄᐦ ᓛᐧᑳᐧ ᐊᐧᐁ ᐃᔨᔨᓐ ᐊᔅᒋᐦ. ᐊᓂᒋ ᒫᐦ ᒉ ᑎᐹᑯᐦᐅᑯᐦ ᓂᔥᑯᒨᓂᐤ, ᐊᓂᐦᐃ ᑭᐸ ᔮᓈᓐ ᐃᔨᔨᓐ ᐃᑯᐧ ᐊᓐᑌ ᒉᒋᐦ ᐯᐃ ᐋᑯᐧ ᒥᔅᑎᔅᓂ, ᒋᓵᓰᐱ, ᐧᐋᔅᑳᐦᐃᑳᓂᔥ, ᐧᐋᐧᔅᐧᓂᐱ, ᐧᐄᒥᓐᒋ, ᐄᔅᑦᒣᐧ, ᐧᐋᐱᒪᑯᔅᑐᐃ ᑭᔮ ᓃᒥᔅᑳᐤ ᐃᔨᔨᓅᐦ ᔮᐱᐦᐦᐊᐦ ᐧᐊᑐᐦᐅ ᓂᔥᑖ.

Les règles du programme tant au niveau de l'éligibilité que du calcul des prestations tiennent compte de la nature des activités couvertes. Elles visent également à assurer que les bénéficiaires sont des chasseurs et piégeurs à temps plein. Le programme ne s'adresse pas à ceux qui ne pratiquent ces activités qu'à l'occasion.

Par exemple, le chef d'une unité de bénéficiaires doit consacrer un minimum de 120 jours par année aux activités d'exploitation ou aux activités accessoires et dans tous les cas plus de temps qu'à un emploi rémunéré. Cette exigence a évidemment pour but d'assurer que le programme s'adresse aux personnes qui exercent un mode de vie bien spécifique consacré aux activités d'exploitation.

De plus, la majeure partie des bénéfices payables est directement reliée au temps passé dans le bois par les bénéficiaires dans la pratique de ces activités. Les prestations versées aux unités de bénéficiaires tiennent compte principalement de deux facteurs. En premier lieu, le temps consacré et pour lequel un montant est versé pour chaque journée passée dans le bois par chaque adulte membre de l'unité. La loi prévoit cependant un maximum de 240 jours par adulte par année. En 1984-1985, l'allocation journalière était de 27,15 $ pour un maximum possible de 6 516,00 $ par adulte.

En second lieu, le calcul des bénéfices prend en considération la taille et les revenus de l'unité. Dans certains cas, un montant de base garanti vient s'ajouter au montant des allocations journalières ou per diem. Les taux pour l'année 1984-1985 étaient les suivants:

- 2 298,00 $ par adulte
- 921,00 $ par enfant à charge
- 921,00 $ par unité

The rules of the Program pertaining to eligibility and to the calculation of benefits take into account the nature of the activities covered. They also are aimed at ensuring that beneficiaries are full-time hunters and trappers. The Program is not offered to those who practise these activities on an occasional basis.

For example, the head of a beneficiary unit must spend a minimum of 120 days in harvesting or related activities and also more time in these activities than in remunerated employment. This requirement is aimed at ensuring that the Program benefits people who practise a specific livelihood based on harvesting activities.

Furthermore, the major part of the benefits payable is directly related to the time spent in the bush by the beneficiaries in the practice of these activities. The benefits paid to the beneficiary units take into account two main factors. Firstly, the time spent and for which an amount is paid for each day spent in the bush by each adult member of the unit. The Act, however, stipulates a maximum of 240 days per adult per year. In 1984-1985, the daily allowance was $27.15 for a maximum possible of $6,516 per adult.

Secondly, the size of the unit and its income are taken into account in the calculation of benefits. In certain cases, a guaranteed basic amount is added to the daily allowance or per diem. The rates for 1984-1985 were the following:

- $2 298 per adult
- $ 921 per dependant child
- $ 921 per unit

ᐊᓂᔭ ᒫᒃ ᐁ ᐧᐃᐊᐱᒡᐦᐊᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓐᑦ ᐆᑯᓐ ᑲᓈᐧᐋᐱᑕᑲᓐᒃ ᑖᓐ ᐊᑦ ᐃᑎᑦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᑦ ᓇᔅᑕᒧᒃ ᐁ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᑦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᓇᓐᐧᐃᒃ. ᐊᑯᓐᒃ ᐊᓐᒥ ᐧᐋᐧᐃᒃᐦᐊᑲᓐᐧᐃᒃ ᐊᓐᒥ ᒎᓐ ᓇᑐᐦᐅᒃ ᑭᔭ ᓇᑐᔮᒃ. ᓂᒧᐃ ᒥᑲ ᒥ ᐊᐱᒃᐦᐊᐤᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ ᐊᓐᒥ ᒎᒃ ᐊᔅᑯ ᑲ ᐧᑐᐦᐅᒃ ᑭᔭ ᑲ ᐧᑐᐦᔭᓇᒃ.

ᒫᐤ ᒉᒥ ᐃᔑᓈᑯᒃ, ᐊᓐ ᓇᑲᓂᔅᑲᒃ ᐸᐃᒃ ᑕᓐ ᒋ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ ᔮᐃᑌ 120 ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᓐ ᓇᑐᐧᐋᐱᑕᑯᔨ ᐧᑐᐧᐃ ᒉ ᑖᑦ ᒋ ᐧᑐᐦᐅᑦ ᑭᔭ ᐊᓂᔭ ᐊᑦ ᐃᑎᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᒋ ᐧᑐᐦᐅᓇᓐᐧᐃᒃ ᑭᔭ ᐊᐱᐧᐋᒃ ᓇᐅᔅ ᑲᑕ ᐧᑐᐦᐅ ᐱᓯᑦ ᐧᐃ ᒋ ᐊᐸᑎᔑᐅᓂᐱᐤ ᒉ ᐃᔭᑦ. ᐆᒃ ᐧᐋᒃ ᑐᑕᑲᓐᒃ ᒋ ᐧᐃᓚᔅᑎᓇᐅᓇᓐᒃ ᔮᐃᑌ ᐊᓐᒥ ᐧᑐᐦᐅᓐᒃ ᑲ ᐅᐦᒃ ᐱᒪᒃᐦᐅᒃ ᒉ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ.

ᐊᓐ ᒫᒃ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᓐ ᓚᑲᑦ ᐅᔅ ᐊᓐᑦ ᐅᒥᐱᔥᐤ ᐊᓐᑌ ᐧᑐᐧᐃ ᐊᔅᐱᔅ ᑖᒃ ᐊᓐᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ. ᓂᓂᔑᒃ ᐃᔑᓇᑯᓐ ᐊᓐ ᓚᐧᑳᓐ ᑲᓈᐧᐋᐱᑕᑲᓐᒃ ᒋ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓈᐅᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓐ ᒋ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᓐ. ᐅ ᓅᔅᑕᒡ ᐆᑯᓐ ᑲᓈᐃᐱᑕᑲᓐᒃ ᑖᓐ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ ᑕᐸᐦᐃᑲᓈᐧᐃᒃ ᐧᑐᐧᐃ ᒋ ᐃᑕᒃ ᒥᔅᑖᐱᔑᐤᒃ ᐊᓐᑦ ᐸᐃᒃ ᑕᓐ. ᒎᒃ ᒫᒃ ᑎᑰᓐ ᐧᐃᓃᐧᐋᐅᓐ ᒋᑲ ᒉᒥ ᐸᔅᑕᐦᐊᒃ 240 ᒥᔑᑲᐤ ᐸᐃᒃ ᒥᔅᑖᐱᔑᐤ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᓐ. ᐅᑦ 1984-1985, $27.15 ᒥ ᐃᔅᐱᔥ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔅᑖᐱᔑᐤ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑲᐤ, ᒪᐅᒃ ᒫᒃ ᒥᔅᑎᐦᐃ $6,516. ᒥ ᐃᔅᐱᔑᐤ ᒫᒧ ᐸᐃᒃ ᒥᔅᑖᐱᔑᐤ.

ᐅ ᒫᒃ ᒦᓐ ᑯᑌᒃ, ᐆᑯᓐ ᑲᓈᐧᐋᐱᑕᑲᓐᒃ ᑖᓐ ᐊᑎᔑᒃ ᑭᔭ ᑖᓐ ᐊᔅᐲᓐ ᐅᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᓐᒥ ᐊᓐᑦ ᐸᐃᒃ ᑕᓐ. ᐊᔅᑯ ᒫᒃ ᐊᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑲᐤ ᒋ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓐᑦ ᐊᐧᐋᓐ ᒦᓐ ᑎᑯᓂᔦ ᐊᓂᔭ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᓐ ᒋ ᒥᔮᑲᓐᑦ. ᐅᑦ 1984-1985 ᒫᐤ ᑲ ᐃᔅᐱᓯᑦ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᓐ:

- $2,298.00 ᐸᐃᒃ ᒥᔅᑖᐱᔑᐤ
- $921.00 ᐸᐃᒃ ᐊᐧᐋᔥ

$921.00 ᐸᐃᒃ ᑕᓐ

De ces montants sont déduits à 40 % les revenus nets de l'unité et à 100 % les paiements de base de la sécurité de la vieillesse. Sont considérés comme revenus tous les revenus et salaires des membres de l'unité y compris les allocations journalières versées en vertu du programme. Vous trouverez en annexe 3 un exemple de calcul basé sur une famille de deux adultes et deux enfants dans le cas où le maximum de 240 jours est payable pour chaque adulte.

From these amounts are deducted at 40 % the net income of the unit and at 100 % basic old age security benefits. All income and wages received by the members of the unit, including the daily allowance paid under the Program, are considered in the income of the unit. Schedule 3 provides an example of the basic calculation for a family consisting of two adults and two dependant children where the maximum of 240 days is payable for each adult.

ᐅ ᒫᐦ ᑳ ᐃᔅᐲᐦ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᐤ, 40 ᐯᔅᓯᐤᒡ ᐃᔥᐱᔥ ᐊᔫᓂᑳᓂᔦ ᐅᑎᐸᐦᐊᒪᑐᓈᐙᐤ ᐸᐃᐦ ᑕᓈ ᐊ ᑳᓈᐙᐱᑕᑳᓈᐎᐦ ᑖᐤ ᑳ ᐃᔥᐲᔥ ᐅᑎᔑᐦ ᑮᔦ 100 ᐯᔅᓯᐤᒡ ᐃᔥᐱᔥ ᐊᔫᓂᑳᓂᔦ ᐊᐧᐋᐤ ᐁ ᐊᐱᐦᐦᐊᒡ ᒥᔅᑲᐧᐃᔨᔨᐤ ᒋᔦᐤ ᐊᓂᔦ ᐊᔥᐲᔥ ᒥᔦᑳᓈᒡ ᐸᐃᐦ ᐱᔫᐤ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔦᐤ. ᐊᐤ ᒫᐦ ᐊᔥᐲᔥ ᐅᑎᔑᐦ ᐊᐧᐋᐤᒥ ᐊᐤᒡ ᐸᐃᐦ ᑕᓈ ᐋᐅᑯᐤ ᑳ ᐃᓈᓈᐦ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐊᐸᐦᑎᔑᐅᓂᔦ ᐁᒥ ᐃᔦᐦ ᑮᔦ ᐊᓂᔦ ᑳ ᐃᔥᐲᔥ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐸᐃᐦ ᒥᔑᑳᐤ ᐁ ᐊᐱᐦᐦᐊᐦ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔦᐤ. ᐁᑯᐤ ᒫᐦ ᐊᐤᒡ 3 ᑳ ᐃᑎᔑᓇᑖᐦ ᑖᐤ ᒥᐸ ᐃᔅᐱᔐᐤ ᐅ ᑎᐸᐦᐊᒧᑯᓯᐅᓈᐙᐤ ᐸᐃᐦ ᑖᓈ ᐁ ᓂᔓᐦ ᒥᔅᑲᐧᐃᔨᔨᐤᐦ ᑮᔦ ᐁ ᓂᔓᐦ ᐙᐤᔑᐦ ᐊᓂᔦ ᒫᐅᐦ ᒥᔅᑎᐦᐃ 240 ᒥᔑᑳᐤ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐊᐤᒥ ᐸᐸᐃᐦ ᒥᔅᑲᐧᐃᔨᔨᐤᐦ.

Le per diem représente la majeure partie des bénéfices versés. Par exemple, en 1984-1985, le montant global versé se répartit de la façon suivante:

The per diem represents the major portion of benefits paid. For example, in 1984-1985, the total amount paid was divided in the following manner:

ᐊᓂᔦ ᒫᐦ ᐸᐃᐦ ᒥᔑᑳᐤ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐊᐧᐋᐤᒥ ᐊᑯᒡ ᐊᐤᒡ ᐅᔅ ᐧᐋᒥᐱᒡ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔦᐤ. ᐅᒡ 1984–1985 ᒫᐤ ᑳ ᐃᔅᐲᒡ ᒫᒨ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᐤ:

| | $ |
|---|---|
| Allocations journalières:<br>Daily allowances:<br>ᐊᔥᐱᔥ ᒥᔦᑳᓈᐅᐦ ᒫᒨ ᐊᐧᐋᐤᒥ ᐸᐃᐦ ᒥᔑᑳᐤ | 9 491 050 |
| Montant de base:<br>Basic amount:<br>ᐊᔥᐱᔥ ᒥᔦᑳᓈᐅᐦ ᒫᒨ ᐸᐸᐃᐦ ᑕᓈ | 1 945 610 |
| Total ᒫᒨ | 11 436 660[1] |

Les unités retirent donc du programme des revenus qui sont fonction avant tout du temps qu'elles consacrent aux activités d'exploitation et varient en proportion de l'effort de chacun.

The amounts paid to the units are thus based above all on the time spent in harvesting activities and vary in proportion to each individual's efforts.

ᐊᔦᐦ ᒫᐦ ᑳᓈᐙᐱᑕᑳᓈᐎᐦ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐊᐤᒥ ᐸᐸᐃᐦ ᑕᓈ ᐊᓂᔦ ᐊᔥᐱᔥ ᑖᐦ ᐧᑐᐎ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᐦ ᑮᔦ ᒥᓯᐙ ᑳᓈᐙᐱᑕᑳᓂᔦ ᑖᐤ ᐊᔑᓇᑯᓂᐦ ᐅᑕᐱᑎᔑᐅᓈᐙᐤ ᐊᐤᒥ ᐧᐋᒥ-ᐦᐃᐙᐦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᓇᓈᐎᐦ.

L'Office effectue le versement des prestations aux bénéficiaires quatre fois par année, soit vers les 1[er] septembre, 1[er] janvier, 1[er] avril et 30 juin. Le calendrier prévu correspond dans la mesure du possible à celui des chasseurs et piégeurs. Par exemple, ces derniers quittent, en général, les villages au début de l'automne

The Board issues benefit cheques to the beneficiaries on a quarterly basis: on or about September 1, January 1, April 1 and June 30. The schedule of payments corresponds as closely as possible to the activities of the hunters and trappers. For example, they usually leave the villages for the trapping grounds

ᓈᐙᐤ ᒫᐦ ᑎᐸᐦᐊᒨᐙᑳᓈᐅᐦ ᐸᐃᐦ ᐱᔫᐤ ᐊᐤᒥ ᔦᐱᐦᐦᐊᐦ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔦᐤ ᐁ ᐅᔥᑯᑯᒥᓂᐦ ᐧᐸᒍᐯᔅ ᑮᔦ ᐃᔥᐧᑳᐱᔦ ᐱᓯᒻ ᑮᔦ ᓂᔅᒥ ᐱᓯᒻ ᑮᔦ ᐁ ᐃᔅᐧᑳᑯᒥᐦ ᔫᐧᐋᔫ ᐱᓯᒻ. ᐋᐅᑯᐤ ᑳᓈᐙᐱᑕᑳᓈᐦ ᒉ ᓂᐦᐃᐱᐦᐃᑯᐦ ᐧᑐᐦᐅᔑᐦ ᐁ ᐃᑕᔦᑕᑳᓈᐦ. ᑮᐸ ᐦᑯᑕᐦ ᑕᐧᑳᒥᓂᐦ ᒐᑳᒡ ᒥᓯᐧᐋ ᐧᑐᐦᐅᔑᐦ ᐁ ᓂᑮᑎᐦ

1. Ce montant représente le total payable avant déduction des montants versés en vertu de programmes d'aide sociale: 34 456 $

1. This amount represents the total payable before deduction of amounts paid under Social Aid programs: $34,456

[1] ᐅ ᒫᐦ ᑳ ᐃᔅᐱᒡ ᐋᐅᑯᐤ ᐊᔅ ᐧᑳ ᐁᑳ ᐅᐦᐦ ᐊᔫᓂᑳᓈᐎᐦ ᐊᐧᐋᐤ ᐊᓂᔦ ᐊᔥᐱᔥ ᐧᐃᐦᐦᐊᑳᓈᒡ:
$34,456.00

avant le gel pour rejoindre les terrains de piégeage et y reviennent soit en janvier, soit au printemps, avant le dégel. L'automne et le printemps sont consacrés à la chasse à l'oie alors que l'été les chasseurs et piégeurs s'installent dans les villages et se consacrent surtout à la pêche. Les paiements sont donc effectués aux périodes où la majorité des bénéficiaires sont dans leurs communautés respectives.

Tel que mentionné précédemment, le programme s'adresse aux Cris qui pratiquent les activités d'exploitation comme mode de vie. En sont exclus les personnes qui travaillent régulièrement ou qui ne pratiquent ces activités qu'à l'occasion. De plus, un bénéficiaire n'a pas le droit de cumuler les bénéfices du programme avec les prestations versées en vertu de la Loi de l'aide sociale ou de l'assistance sociale destinée aux Indiens.

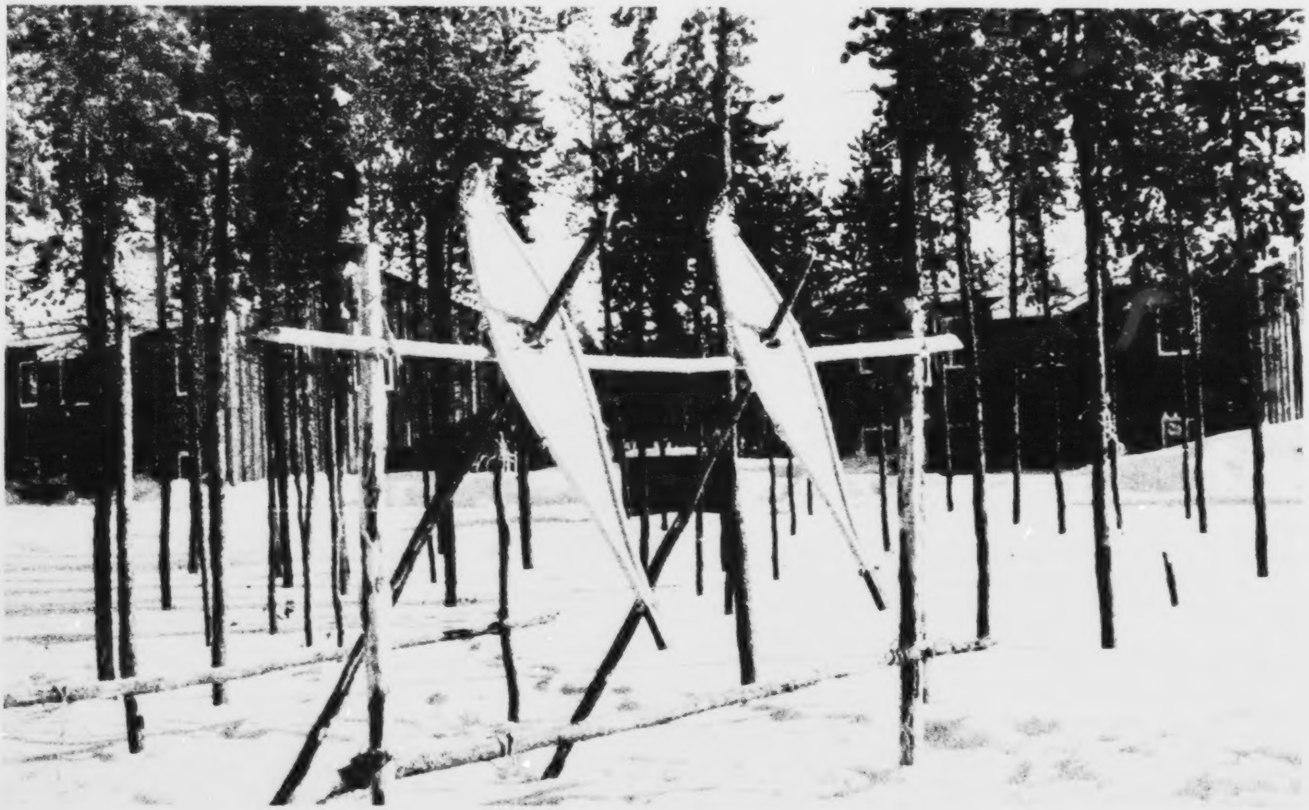
at the beginning of autumn before the freeze, and they return to the villages either in January or in the spring before the thaw. Spring and fall are devoted to the goose hunt, whereas during the summer months the hunters and trappers remain in the villages and practise mainly fishing activities. Payments are therefore made when beneficiaries are normally in their respective communities.

As mentioned previously, the Program is designed for Crees who practise harvesting activities as a way of life. People who work on a regular basis or who only practise these activities on an occasional basis are excluded. Further, a beneficiary may not cumulate Program benefits with benefits paid under Social Aid programs or welfare programs for Indians.

ᐅᑎᑕᐅᓇᐧᐋᐤ ᐅ ᐧᑐᐦᐅ ᐊᐢᒥᐧᐋᒃ ᒌ ᐃᑐᑕᒃ ᐃᐧᐧᑳᐱᔦ ᐱᓯᒻ ᓈᐧᑕᒨᒡ ᐸᒻᐧ ᐊᒡ ᓯᑯᓂᒃ ᐊᑯᔮᒃ ᐱᔮᒥᒥᐧᐋᒃ. ᐁ ᑎᐧᑳᒥᓂᒃ ᑮᔮ ᒌ ᓯᑯᓂᒃ ᐁ ᐧᑐᐱᔮᔫᐧᐋᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ, ᐁ ᓂᐱᓂᒃ ᒫᒃ ᐊᐧᒡ ᐅᑎᑕᐅᓇᐧᐋᒃ ᑕᐤᒃ ᑮᔮ ᐱᐢᒃ ᐧᑐᓚᐢᐤᒃ. ᐅᐅᒃ ᒫᒃ ᑲᓇᐧᐋᐱᑕᑲᓇᒃ ᐊᐧ ᒌ ᒥᔮᐧᐋᓇᒃ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᐧ ᒐᑳᒡ ᒥᓯᐧᐋ ᐧᐋᐢᑳᐦᐃᑳᐧᒃ ᒌ ᐃᑕᒃ ᐊᐧᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓅᔮᐧ.

ᔑᐧ ᒫᒃ ᒦᐧ ᒥ ᐧᐃᑎᑭᓇ, ᒀᒃ ᐊᐧᒥ ᐧᑐᐦᐅᓇᒃ ᐧᐋᒃ ᐱᒪᒥᐦᐅᒃ ᐅᐅᑯᐧᒃ ᒪᔮᑲᓈᐅᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓅᔮᐧ. ᓄᒍᐧᐃ ᒥᔮᑲᓈᐅᒃ ᐊᐧᒥ ᒥᔑᓇ ᑲ ᐊᐸᑎᓯᒃ ᑮᔮ ᒀᒃ ᐊᐢᑯ ᑲ ᐧᑐᐦᐅᒃ. ᑮᔮ ᓄᒍᐧᐃ ᒥᓯᐧᐋ ᑲᑕ ᒥ ᐊᐱᒥᑕᐤ ᐊᐧᐋᐧ ᐅᔮ ᐧᑐᐦᐅ ᓅᔮᐧ, ᒌ ᐧᐃᒃᐦᐊᑲᓇᒡ ᑮᔮ ᒌ ᐃᔑᒪᑲᓇᒡ.

Raquettes — Némiscau
Snowshoes — Nemaska



Le programme s'adresse donc à une clientèle bien précise et il a été conçu en fonction de cette dernière et des activités pratiquées. Tout en faisant des activités d'exploitation de la faune leur mode de vie, les bénéficiaires peuvent cependant travailler à des emplois occasionnels. Leurs revenus sont alors pris en considération pour le calcul des prestations et réduisent le montant de base payable. La majorité des activités économiques dans la région, telles la construction domiciliaire ou les activités de guide, se déroulent durant les mois d'été, ce qui permet aux bénéficiaires du programme d'y participer et ainsi d'ajouter à leur revenu. En 1984-1985, par exemple, l'ensemble des revenus des unités de bénéficiaires était composé de la façon suivante:

The Program was thus set up taking into consideration the activities of a specific clientèle. Even though they have adopted harvesting activities as their way of life, the beneficiaries may still be employed on an occasional basis. Their income is taken into account in the calculation of benefits and the basic amount payable is reduced. The majority of economic activities in the region, such as construction work or guiding activities, take place during the summer months which allows the beneficiaries to participate in them and thus to increase their income. In 1984-1985, for example, the totality of the income of the beneficiary units can be broken down as follows:

ᐊᐅᐦ ᒫᐦ ᑲ ᐃᔑᓇᑯᑕᑲᓄᐦ ᐅ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔦᐧ ᐩ ᓇᓇᑲᒥᐦᐊᑲᓄᑦ ᐊᐧᒥ ᐧᑐᐦᐅᓇᐦ ᐧᐋᑕᐦᐦᐅᐦ ᒉ ᐧᐃᐦᐦᐃᑯᐦ. ᐊᑦ ᒫᐦ ᐊᐧᑦ ᐧᑐᐦᐅᓇᐦ ᐩ ᐅᑕᐦᐦᐅᐦ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᔮᐱᐦ ᐊᐢᑯ ᑲᑕ ᒥ ᐊᐱᑎᔨᐤᐦ. ᒡᐦ ᒫᐦ ᑲᑕ ᐊᒍᓂᑲᓄᔦ ᐊᓂᔮ ᒉ ᐃᐧᐲᐧ ᒥᔮᑲᓄᐅᐦ ᐊᐧᑦ ᐸᐃᐦ ᑕᓄ. ᐩ ᓂᐱᐦ ᒫᐧ ᐊᑯᑦ ᐩ ᑎᑯᐦ ᐊᐱᑎᔨᐅᐧ, ᐩ ᐧᐃᑲᐳᑕᑲᓄᐦ ᐧᐋᐢᑲᐦᐃᑲᐧ ᓇᐧᑕᒧᐦ ᐩ ᐧᐃᒪᐧᐋᑲᓄᐅᐦ ᐧᐋᒥᐢᑎᑯᔑᐤᐦ ᐩ ᐧᑐᐦᐅᐦ ᒫᐦ ᒦᐧ ᒉᒥ ᐅᐦᐦ ᐅᔑᐦᐊᐦ ᓂᔦᐧ ᐊᐧᒥ ᔮᐱᐦᐦᐊᐦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔦᐧ. ᐅᑦ 1984-1985 ᒫᐤ ᑲ ᐃᐧᐱᐧ ᐅᑎᔨᐦ ᐸᐸᐃᐦ ᑕᓄ:

| | $ | % |
|---|---|---|
| Programme:<br>Program:<br>ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔦᐧ | 11 402 204 | 79,5 |
| Autres revenus[2]:<br>Other Income:<br>ᑯᑌᒥᔦ ᒪᐧᑳᔑᐤ ᑲ ᐅᑎᔨᐧᐋᒪᐦ [2] | 2 948 074 | 20,5 |
| | 14 350 278 | 100 |

Il est à noter cependant que même s'il est possible pour un bénéficiaire de travailler à un autre emploi à l'occasion, le calcul des bénéfices est alors ajusté. De plus, une des règles de base prévoit qu'un bénéficiaire ne peut être rémunéré deux fois pour la même journée. Ceci signifie en pratique que lorsque

It is important to note, however, that even though a beneficiary may take up temporary employment, the calculation of benefits is adjusted. Further, one of the basic rules stipulates that no beneficiary may be remunerated twice for the same day. For example, should the head or consort be in receipt of

ᐊᑦ ᑭᐸ ᐊᐢᑯ ᐩ ᐃᐢᐲᓯᐦ ᒉᒥ ᐊᐱᑎᔨᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐯ ᐊᐱᐦᐦᐊᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔦᐧ ᒡᐦ ᒥᔮᒻ ᑲᑕ ᐊᐦᑐᑕᑲᓄᔦ ᐅᑎᐸᐦᐊᒪᑯᔨᐅᐧ. ᑭᔮ ᓀᒍᐃ ᓂᔅᓯᐦ ᐊᐧᑌ ᒥᑲ ᒥ ᐅᐦᐦ ᑎᐸᐦᐊᒍᐧᐋᑲᓄ ᐊᐧᐋᐧ ᐸᐃᐦ ᒥᔑᑲᐤ. ᐊᐅᑯᐧ ᑲ ᐃᓇᓄ, ᒪᐧᑳᐦ ᐩ ᐱᒻᐱᓯᐦ ᐊᐧᐋᐧ ᐩ ᑎᐸᐦᐊᒍᐧᐋᑲᓄᑦ ᐊᓂᔮ ᐁᒥ ᐸᐧᐦᐊᑲᓄᑦ ᑲ ᐊᐸᑎᔨᑦ ᓀᒍᐃ ᑲᑕ ᒥ ᐊᐱᐦᐦᐊᐤ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔦᐧ ᐊᑦ ᐩ ᐧᐃᐦ

2. « Autres revenus » comprend entre autres, les salaires pour des emplois occasionnels, les prestations d'assurance-chômage, le produit de la vente des fourrures ou d'artisanat, etc. Il s'agit des revenus de tous les membres de l'unité et non seulement du chef.

2. "Other Income" takes into account among others salaries for temporary work, unemployment insurance benefits, amounts received from the sale of furs or handicrafts, etc. The income of all members of the unit, not the head only, are considered.

[2] ᑯᑌᐦ ᒪᐧᑳᐧ ᐩ ᐅᑎᔨᐧᐋᒪᓄᐦ: ᐊᐅᐦ ᐅᐦᐃ ᐩ ᐊᐱᑎᔨᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒍᐧᐋᑲᓄᑦ, ᐁ ᑎᐸ-ᐦᐊᒍᐧᐋᑲᓄᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐁᒥ ᐸᐧᐦᐊᑲᓄᑦ ᑲ ᐊᐱᑎᔨᑦ, ᑲ ᐃᐧᐱᐧ ᐅᑎᔨᐧᐋᒪᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐅᑦ ᐃᔦᐧ ᑭᔮ ᐁ ᐅᔑᑕᑦ ᒪᐧᑳᔑᐤ. ᒥᔨᐧᐋ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᐊᐧᑦ ᐸᐃᐦ ᑕᓄ ᒥᑲ ᑲᓄᐧᐋᐱᑎᑭᓄᔦ ᑖᐧ ᑲ ᐃᐧᐲᐧ ᐅᑎᔨᐧᐊᒪᐦ ᑯᑌᒥᔦ ᒪᐧᑳᔑᐤ ᓀᒍᐃ ᒡᐦ ᐊᐧ ᑲᓂᑲᐧᑲᐦ ᐊᐧᑦ ᐸᐃᐦ ᑕᓄ.

le chef ou le conjoint reçoit par exemple des prestations d'assurance-chômage, les jours pour lesquels celles-ci sont versées ne sont pas rémunérés par le programme même s'ils sont consacrés aux activités d'exploitation. Ils sont cependant pris en considération pour déterminer l'admissibilité au programme puisque un bénéficiaire doit consacrer un minimum de 120 jours aux activités d'exploitation et d'activités accessoires.

Ceci constitue un résumé des principales règles du programme. En constituant une mesure économique pour les chasseurs et piégeurs cris, le programme contribue ainsi au maintien d'un mode de vie traditionnel et permet aux bénéficiaires de participer au développement économique de la région. Le chapitre suivant résume les activités pour l'année 1984-1985, particulièrement au niveau de la participation au programme et des prestations versées en vertu de celui-ci.

unemployment insurance benefits, the days covered by these benefits are not covered by the Program even though they may be spent in the practice of harvesting activities. They are, however, taken into consideration for the determination of eligibility to the Program since the beneficiary must spend a minimum of 120 days in the practice of harvesting and related activities.

This constitutes a résumé of the main rules of the Program. While providing economic means for Cree hunters and Trappers, the Program thus contributes to the maintaining of a traditional lifestyle and allows the beneficiaries to participate in the economic development of the region. The next chapter resumes the activities of 1984-1985, particularly with respect to participation in and benefits paid under the Program.

ᐦᐃᐧᐋᑦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᓇᓄᐧᐃᒃ᙮ ᔭᐲᒃ ᒫᒃ ᑲᑕ ᑲᓄᐧᐋᐱᑕᑲᓄᐧᐃ ᐅᔭ ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑲᐤ ᑲ ᐧᑐᐦᐅᑦ ᑭᐸ ᒉ ᓂᑐᐧᐋᔨᑕᑯᒃ ᐊᐧᐋᐤ ᒉ ᐧᐃᐊᐱᒃᐦᐊᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔫᐤ ᔭᐃᑌ 120 ᒋᔑᑲᐤ ᒣ ᐧᑐᐦᐅᑦ ᓇᐢᑕᒎᒃ ᐁ ᐧᐃᒃᐦᐃᐧᐋᑦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᓇᓄᐧᐃᒃ᙮

ᐊᐅᒃ ᒫᒃ ᐅ ᑲ ᐧᐃᑎᒪᑯᔭᒃ ᐊᐱᔑᐤ ᓕᐧᑳᐤ ᑲᓄᐧᐋᐱᑎᑭᓄᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔫᐤ ᐁ ᐱᒻᐱᐦᐊᑲᓄᑦ᙮ ᐊᓂᔭ ᒦᒃ ᒉ ᐅᑎᔨᐧᐋᓕᒃ ᐊᐧᐋᐤᒋ ᒉ ᐧᑐᐦᐅᒃ ᑭᔭ ᒉ ᐧᑐᔭᓇᒃ ᐊᑯᑦ ᐧᐊᒃᐦᐃᐧᐋᐱᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔫᐤ ᒉ ᑲᓄᐧᐋᔨᑎᑭᓄᒃ ᐃᔨᔫ ᐱᒪᑎᓯᐅᐤ ᑭᔭ ᐊᑯᑦ ᐧᐋᒃᐦᐧᐃᒃᐧᐋᐱᒃ ᒥᔫᐤ ᐁ ᐱᒻᐲᐦᐊᑲᓄᑦ ᐃᔨᔫ ᐊᐢᒋᒃ᙮ ᐅ ᒫᒃ ᒦᐤ ᐸᐢᑕᒋᐤᑭᐤ ᐊᑯᑦ ᒣ ᐊᔨᒧᑕᒃ ᑖᐤ ᑲ ᐃᐢᐲᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔫᐤ ᐅᑦ 1984–1985 ᑭᔭ ᐊᐤ ᑲ ᐃᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᐤᒋ ᑲ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔫᐤ ᑭᔭ ᑖᐤ ᑲ ᐃᐢᐲᒃ ᑎᐸᐦᐊᒧᐤ᙮

# [illegible] de [illegible]-1985
# [illegible]
# [illegible] ᐅᑦ 1984-1985

Étirage d'une peau d'ours — Waskaganish
Stretching bearskin — Waskaganish

## Participation au programme

En 1984-1985 le nombre total d'unités inscrites au programme est demeuré le même que l'année précédente soit 1 205. L'on constate cependant des variantes dans la participation des différentes communautés. Le Tableau 1 donne les chiffres comparatifs des deux (2) dernières années par communauté. Les principales diminutions de clientèle se trouvent dans les villages côtiers de Wemindji et Eastmain. Ceci est dû en grande partie au fait que de nombreux projets communautaires, surtout dans le domaine de la construction domiciliaire, étaient en cours.

L'on peut également constater que le nombre de participants est demeuré relativement le même au niveau des autres communautés. Certains changements sont cependant survenus quant à la composition de la clientèle. C'est au niveau des chefs d'unités de bénéficiaires âgés de 18 à 24 ans que se produit le plus de mouvement. Depuis quelques années, c'est surtout au niveau de ce groupe d'âge que le recrutement se fait. Cependant

## Participation in the Program

In 1984-1985, the total number of beneficiaries registered in the Program remained the same as the previous year at 1,205. It is to be noted, however, that participation from the different communities has varied. Table 1 gives the comparative figures of participation in the Program by community over the past two years. The main decreases in participation occurred in the coastal villages of Wemindji and Eastmain. This is mainly due to the fact that many community projects, especially with respect to housing construction, had been undertaken.

The number of participants in the other communities remained basically the same. Certain changes have occurred with respect to the composition of the clientèle. The highest movement of clientèle is noted among the heads of beneficiary units who are between the ages of 18 and 24. During the past years, it is in this age group that there is the highest rate of recruitment, but it is also from this age group that the highest number of withdrawals occurs.

## ᑲ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ

ᐅᑦ 1984–1985 ᔮᐱᒃ ᐸᐃᑯᐧᐃᒃ ᒥ ᐃᑎᓲᒃ ᐊᐧᒥ ᑎᑦᑐ ᑕᓇ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᑲ ᐃᑎᔑᒃ ᐊᓂᔮ ᐅᑕᒃ ᑲ ᐱᐳᓂᒃ 1,205 ᒥ ᐃᑎᓲᒃ ᒦᐧ. ᒎᒃ ᐊᐧᑌ ᐃᔑᔑᐤ ᐃᑥᐧᐃᒃ ᐸᐱᒃᐧ ᐃᔅᐱᔦ ᐊᐧᒥ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. 1 ᑲ ᐃᑎᔭᓇᑕᒃ ᐊᑯᑦ ᓇᑯᒃ ᐊᒥᑕᓱᐧ ᐊᐧᑌ ᓂᓵ ᐱᐳᐧ ᐃᐧ ᐅᑕᒃ 7 ᑲᓇᐧᐋᐱᑕᑲᓇᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᔑᔑᐤ ᐃᑥᐧ. ᐊᐧᑌ ᒫᒃ ᐃᔅᒉᐧᒃ ᑭᔮ ᐧᐃᒥᐧᒥᒃ ᐊᑯᑦ ᑲ ᐊᔑᐱᒃ ᐊᐧ ᐊᑎᓲᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᑲ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᐋᐅᒃ ᐧᐋᒃ ᒥ ᐃᔅᐱᒃ ᒫᐧᑳᒃ ᒉᒥ ᒥᔅᒃ ᐊᐱᑎᔦᐅᐧ ᑲ ᐧᐃᑲᐳᑕᑲᓇᒃ ᐧᐋᔅᑲᐦᐃᑲᐧ.

ᐊᐧᐦᐃ ᒫᒃ ᑯᑌᒃ ᐃᔑᔑᐤ ᐃᑥᐧ ᒐᑲᑦ ᐸᐃᑯᐧᐃᒃ ᐃᑎᓲᒃ ᐊᐧᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᒎᒃ ᐱᒃᐧ ᐃᔅᐱᔦ ᐊᐧ ᐊᔭᓇᑯᔭᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᔮᐲᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᐊᐧᒥ ᒫᒃ ᑲᓂᑲᓐᑲᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓇ 18 ᐱᔑᒡ 24 ᑲ ᐃᑎᑦᑐᐳᓇᐧᐋᔭᒃ ᐊᑯᑦ ᐊᐧ ᓃᒎᐧᐃ ᐸᐃᑯᐧᐃᒃ ᐃᔅᐱᔦ. ᔐᐧ ᒥᒉᑦ ᐱᐳᐧ ᐊᑯᑦ ᐊᐧᑦ ᐊᓂᔮ ᐁ ᐃᑎᑦᑐᐳᓇᐧᐋᔭᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᒪᔭᐧᐦᐅᔑᒃ ᒉ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᑭᔮ ᐊᑯᑦ ᐊᐧᑦ ᒪᐅᒃ ᒪᒉᑎᒃ ᐁ ᐳᓂᒃ ᐁ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ.

c'est également parmi ce groupe que l'on constate le plus de retraits du programme.

Par contre, la participation globale de la population crie au programme demeure stable depuis quelques années. C'est à Mistassini et Némiscau que l'on trouve les plus hauts taux de participation. Le Tableau 2 donne le pourcentage de participation par rapport à la population crie résidant dans le territoire de la Baie James soit 43,9 % pour l'année 1984-1985. L'ensemble de la population crie, soit 9 336 personnes, comprend tous les membres des communautés cries sans égard à leur lieu de résidence. Par exemple dans le cas de Waskaganish l'on constate qu'un nombre assez important de membres est non-résident du territoire; il s'agit en majorité de Cris résidant en Ontario. Nous avons exclu les non-résidents du territoire pour établir la participation au programme puisque ceux-ci ne participent pas au programme et dans le cas des personnes ne résidant pas au Québec, ces dernières n'ont pas le droit d'y participer.

Le Tableau 3 donne le nombre total des personnes faisant partie des unités de bénéficiaires c'est-à-dire adultes et enfants. En 1984-1985 la proportion d'adultes et d'enfants était sensiblement égale soit 1 874 adultes et 1 836 enfants.

La majorité des unités est composée de 2 adultes soit 674 sur 1 200 suivant les données de juin 1985. Près de 50 % des unités comprennent des enfants à charge. La majorité des unités sans dépendant se retrouve dans le groupe des 18 à 21 ans pour les personnes seules et dans celui des 65 ans et plus pour les unités composées de 2 adultes.

La composition des unités présente un reflet assez exact de la population crie en général qui est composée à plus de 50 % de personnes âgées de moins de 25

However, the general participation in the Program has remained stable over the past few years. Mistassini and Nemaska show the highest rates of participation. Table 2 establishes at 43.9 % the percentage of participation in proportion with the Cree population residing in the James Bay territory. The total Cree population of 9,336 includes all persons registered as members of the Cree communities regardless of their place of residence. For example, it can be noted that a number of the persons registered in the community of Waskaganish are non-residents of the territory; a large number of these persons reside in Ontario. We have excluded the non-residents of the territory in establishing the percentage of participation in the Program since those residing outside the territory do not participate in the Program and those residing outside the province of Quebec are not eligible.

Table 3 supplies the total number of persons, adults and children, who make up the beneficiary units. In 1984-1985, the ratio of adults to children was nearly equal, with 1,874 adults and 1,836 children.

Data from June 1985 indicate that the majority of units are made up of two adults, 674 out of 1,200. Nearly 50 % of the beneficiary units have dependant children. Most of the units without dependant children arc found in the 18-21 year age group for single persons and in the over 65-year age group for units composed of 2 adults.

The composition of the units reflects fairly accurately the Cree population in general. More than 50 % of the Cree population is under the age of 25. During the

ᐋ ᒫᒃ ᒥᓯ ᐧᐋ ᒉ ᑳᓈᐧᐋᐱᑎᑭᓈᓐ ᐊᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᒉ ᐋᐲᒃᐦᐋᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ ᒑᑳᑦ ᐸᐃᑰᒃ ᐃᔅᐲᔦ ᔖ ᒥᒌᑦ ᐱᐳᐤ. ᒥᔅᑎᓯᓂᒃ ᑭᔮ ᓀᒥᔅᑳᒃ ᐊᑯᑦ ᒪᐅᒃ ᒪᒉᑎᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᒉ ᐋᐱᒃᐦᐋᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ. 2 ᑳ ᐃᑎᓯᓈᑕᒃ ᐊᑯᑦ ᓇᑰᒃ ᑖ ᑎᑦᑐ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ ᒉ ᑳᓈᐧᐋᐱᑕᑳᓈᓐ ᒫᒨ ᐊᑎᔑᒃ ᐃᔨᔫᒡ ᐋᑌ ᒌᒥᔅ ᐯᐃ ᐅᑦ 1984–1985, 43,9 ᐯᔅᓰᐋᑦ ᒉ ᐃᓈᓅᒃ ᒋ ᐃᑎᓕᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᑳ ᐋᐱᒃᐦᐋᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ. ᐋ ᒫᒃ 9,336 ᐁ ᐃᑎᔑᒃ ᒫᒨ ᐃᔨᔫᒡ ᒥᓯ ᐧᐋ ᐊᐧᐋ ᒋ ᐦᐊᒋᒪᑳᓈ. ᐋᐅᒃ ᐧᐋᒃ ᐃᔑᓈᑯᒃ ᐋᑦ ᐧᐋᔅᑳᐦᐃᑳᓂᔑᒃ ᓈᒃ ᒉ ᒥᒉᑎᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᐋᑦ ᐁ ᐄ ᒥᓯ–ᓈᔑᒃ ᒉᑳ ᒫᒃ ᐋᑦ ᑖᒃ; ᒥᒉᑦ ᐋᑌ ᐆᑖᓇᐅ ᒉ ᐄ ᑖᒃ. ᓄᒍᐃ ᐅᐦᒃ ᐃᔅᑎᒥᒪ–ᑳᓈᐅᒃ ᐋᒥ ᒉᑳ ᑳ ᑖᒃ ᐋᑦ ᐅᑎᑕᐅᓈᐧᐋᒃ ᐋᓂᔮ ᑳ ᐦᐊᒋᒪᑳᓈᐧᐃᒃ ᐊᐧᐋᔨ ᐊᑎᔑᒃ ᔮᐲᒃ–ᐦᐋᔑᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ ᑭᔮ ᐋᒥ ᒉᑳ ᑳ ᑖᒃ ᐅᑦ ᑯᐯᒃ ᓄᒍᐃ ᒋᑳ ᒋ ᐋᐱᒃᐦᐋᐅᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ.

3 ᑳ ᐃᑎᓯᓈᑕᒃ ᐊᑯᑦ ᓇᑰᒃ ᑖ ᐊᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓈ ᐁ ᐋᐱᒃᐦᐋᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ, ᒋᔐᐃᔨᔫᒡ ᑭᔮ ᐧᐋᔓᒃ ᑳ ᐃᓈᓅᒃ. ᐅᑦ 1984–1985 ᒑᑳᑦ ᐸᐃᑰᒃ ᒋ ᐃᑎᓕᒃ ᒋᔐᐃᔨᔫᒡ ᑭᔮ ᐧᐋᔓᒃ, 1,874 ᒋ ᐃᑎᓕᒃ ᒋᔐᐃᔨᔫᒡ ᑭᔮ 1,836 ᒋ ᐃᑎᓕᒃ ᐧᐋᔓᒃ. ᒑᑳᑦ 50 ᐯᔅᓰᐋᑦ ᐁ ᐃᓈᓅᒃ ᐋ ᐊᑎᔑᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓈ ᐃᔮᐧᐋᐅᒡ ᐧᐋ. ᒎᒃ ᐋᒥ ᐅᔅ 18 ᐱᔦᐦ 24 ᑳ ᐃᑐᐳᓈᐧᐋᔨᒃ ᐸᐃᒃ ᑖᓅ ᑳ ᐃᑎᒥᒪᑳᓈᐅᒃ ᓄᒍᐃ ᐃᔮᐧᐋᐅᒡ ᐧᐋ ᑭᔮ ᐋᒥ ᒋᔐᐃᔨᔫᒡ ᐅᔅᑌ 65 ᑳ ᐃᑐᐳᓈᐧᐋᔨᒃ ᒎᒃ ᓂᔓᒃ ᐋᑦ ᐸᐃᒃ ᑕᓈ.

ᑖᐧᐋᒥᑳᐤ ᒫᒃ ᐋ ᐊᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᓂᒋ ᐋᑦ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓈ ᔮᐱᒃᐦᐋᒃ ᐧᐅᐦᐅ ᓲᔮ ᑭᐸ 50 ᐯᔅᓰᐋᑦ ᐁ ᐃᓈᓅᒃ ᐊᑎᔑᒃ ᐃᔨᔫᒡ ᐁᑳ ᐋᐦᑯ 25 ᐃᑐᐳᓈᐧᐋᔨᒃ. ᑭᔮ ᐋᑌ ᐃᐦ

ans. Au cours des dernières années, la participation au programme est demeurée constante. Le changement le plus significatif dans la clientèle vient du groupe des 18 à 24 ans qui ont influencé le nombre des bénéficiaires à titre de personnes seules.

L'intérêt constant de la population crie nous démontre clairement que les activités d'exploitation demeurent un mode de vie important pour celle-ci et que le programme administré par l'Office pour les chasseurs et les piégeurs cris rencontre toujours les objectifs pour lesquels il avait été mis sur pied. Ce dernier a cependant subi au cours des années certains changements dont le plus important est sans contredit le fait qu'il dépasse maintenant la limite de jours-personnes imposée, ce qui nécessite certains ajustements au calcul des bénéfices payables.

past years, participation in the Program has remained constant. The most significant change in the clientèle occurs in the 18-24 year age group, which influences the number of beneficiaries registered as single persons.

The continuing interest of the Cree population in the Program clearly shows that harvesting activities remain an important way of life for them and that the Program for hunters and trappers administered by the Board continues to meet the objectives for which it was established. The Program has, however, undergone certain changes of which the most important is undoubtedly the fact that it now exceeds the imposed man-day limit, thus necessitating certain adjustments in the calculation of benefits payable.

ᐅᑕᒃ ᒫᑳᑦ ᒨᐤ ᒥ ᐃᔑᒥᐱᔑᓐ ᐊᐤ ᐊᑎᓱᒃ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ. ᐊᑯᑦ ᒫᐅᒃ ᐱᒃᐤ ᑳ ᐃᔅᐲᒃ ᐊᐤ ᐊᑎᓱᒃ ᐊᐧᐋᐤᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ ᐊᐤᒥ 18 ᐱᔑᒻ 24 ᑳ ᐃᑐᐳ-ᓇᐧᐋᔨᒃ ᒨᒃ ᒉ ᐸᐃᑯᓱᒃ ᐊᐤᑦ ᐸᐃᒃ ᑕᓇ ᒉ ᐃᑎᒥᒪᑳᓇᐅᒃ.

ᐊᓂᔮ ᒫᒃ ᐊᐤᐲᐤ ᒨᒃᐦᐃᑯᒃ ᐃᔑᔑᓐᒃ ᐊᑯᑦ ᐧᐃᔮᐱᑎᒪᒃ ᓈᐤᒃ ᒉ ᒥᔅᑕᔑᑎᒃ ᐊᓂᔮ ᐧᒎ-ᐦᐳᓇᒃ ᒉ ᐅᑕᒃᐦᐅᒃ ᑭᔮ ᐊᓂᔮ ᐊᐤ ᐱᒪᐲᑕᒃ ᐊᐤᒥ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ ᒉ ᓇᓇᑳᒥᐦᐊᑲᓇᐧᐃᒃ ᑳ ᐃᐤ ᐊᐸᒋᔨᒃ ᑕᐧᒫ ᒉ ᑐᑎᒃ ᐊᓂᔮ ᒪᐧᑳᔑᓐ ᐅᐦᒃ ᒥᒥᐱᐦᐊᑲᓇᐅᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ ᒉ ᓇᓇᑲ-ᒥᐦᐊᑲᓇᐧᐃᒃ ᐧᒎᐦᐅᔾ ᒉ ᐧᐃᐧᐃᒃᐦᐊᑲᓇᐧᐃᒃ. ᒥᒉᐧᑖᓐ ᒫᒃ ᐊᒋᔦ ᒥ ᐃᔅᐲᔦ ᒪᐧᑳᐤ ᐊᐤᑌ ᐅᑕᒃ ᐊᐅᑯᐤ ᐸᐃᒃ ᐊᐤᐦᐃ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᐅᐦᒃ ᐊᓇᒃ ᓅᐤ ᐸᐤᑎᐦᐃᑲᓇ ᐋᐅᒃ ᐊᒋᔦ ᑭᔮ ᐧᐋᒃ ᐃᔅᐱᒃ ᑎᐸᐦᐊᒪᒎᐤ.

## Limite de jours-personnes

Le programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris prévoit une limite au nombre de jours payables annuellement à l'ensemble des bénéficiaires. La loi prévoit à l'article 48 une limite de 286 000 jours-personnes. En 1981-1982, le nombre de jours rémunérés a été de 284 725, ce qui compte tenu de l'accroissement de la clientèle du programme laissait prévoir un dépassement en 1982-1983. Par conséquent et afin de permettre une étude de l'évolution du programme, cette limite fut suspendue pour les années 1982-1983 et 1983-1984.

Le gouvernement a par la suite porté la limite à 350 000 jours par décret. En 1984-1985, première année de son application, le nombre total de jours pour lesquels une allocation était payable a atteint environ

## Man-day limit

The Income Security Program for Cree hunters and trappers limits the number of days payable annually to all the beneficiaries. The Act stipulates, the Section 48, a limit of 286,000 man-days. In 1981-1982, the total number of remunerated days was 284,725, and taking into account the increases in the clientèle on the Program, it was foreseen that this limit would be exceeded in 1982-1983. Consequently, and in order to allow for a study of the evolution of the Program, this limit was suspended for the years 1982-1983 and 1983-1984.

The limit was increased to 350,000 by governmental decree. In 1984-1985, first year of application of the new limit, the total number of days for which an amount was payable attained approximately 361,000. The

## ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ

ᑎᑯᐤ ᒫᒃ ᐊᐤ ᒉ ᓇᓇᑲᒥᑕᑲᓇᒃ ᑎᑦᑐ ᒥᓱᑳᓐ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᐤ ᒉ ᑎᐸᐦᐊᒍᐧᐋᑲᓇᐅᒃ ᐃᔑᔑᓐᒃ ᐊᐤᒥ ᔮᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ. 48 ᑳ ᐃᑎᐤᑕᒃ ᐧᐃᓄᐧᐋᐅᐤ ᐊᑯᑦ ᔮᔑᒍᑕᒃ ᐊᐤ 286,000 ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᒫᒨ ᒉ ᐃᐤᐱᐤ ᒥᔮᑲᓇᐅᒃ ᐃᔑᔑᓐᒃ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᐤ. ᐅᑦ 1981 1982, 284,725 ᑎᑦᑐ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᒥ ᑎᐸᐦᐃᑲᓇ ᐊᐤ ᒫᒃ ᒉ ᐃᔅᑯᐲᒃ ᐊᑎᓱᒃ ᐊᐧᐋᐤᒥ ᒉ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ ᓃᐤ ᒥ ᒥᔅᒪᔑᑎᑭᓇ ᒦᐤ ᒉ ᐸᔅᑎᐦᐃᑲᓇ ᐊᐤᐦᐃ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᐅᑦ 1982–1983. ᐊᑯ ᐧᒎᐧᐋᒃ ᓅᒍᐧᐃ ᐅᐦᒃ ᑲᓇᐧᐋᐱᑕᑲᓇ ᐊᐤᐦᐃ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᐅᑦ 1982–1983 ᑭᔮ 1983–1984 ᒪᐧᑳᒃ ᑳ ᐃᐤᐲᐤ ᐱᒥᑳᑲᓇᒃ ᒉ ᐧᒎᒥᔅᒪᔑᑎᑭᓇᒃ ᑖᐤ ᑳ ᐊᑦ ᐃᔅᐲᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᓂᔮᐤ.

ᐊᑯ ᐸᑎᒪ ᑳ ᐃᒥᐱᑕᑦ ᑯᐯᐤ ᑎᑲᔑᒥᒪᔾ ᐊᓂᔮ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ 350,000 ᐃᐤᐲᐤ. ᐅᑦ 1984–1985, ᒪᐅᒃ ᓃᐤᑕᒻ ᐁ ᐱᐳᒃ ᑳ ᐊᐱᑎᒃ ᐊᐤ ᑳ ᐃᐤᐲᐤ ᐃᔅᑯᐱᑕᑲᓇᒃ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ, ᐧᐃᔅᐧᐁ 361,000 ᑎᑦᑐ ᐧᒎᐦᐅ ᒥᓱᑳᓐ ᒥ ᑎᐸᐦᐃᑲᓇ. ᐅ ᒫᒃ ᐁᒥ ᐸᐤᑎ-

361 000 jours. Ce dépassement a donc nécessité la mise en application par l'Office de mesures de récupération auprès des bénéficiaires. Ceci a eu pour résultat de réduire de 6 jours par adulte le nombre de jours payables pour l'année, ramenant ainsi le total des jours rémunérés en 1984-1985 à 349 578.

Les données du présent Rapport sont basées sur 349 578 jours-personnes effectivement rémunérés. Par exemple, aux Tableaux 4 et 5 l'on constate que le nombre de jours rémunérés est passé de 351 356 en 1983-1984 à 349 578 en 1984-1985. La moyenne de jours par unité passe ainsi de 292 à 290 en 1984-1985 par suite de la coupure de 6 jours par adulte. Si l'on se base sur un estimé de 361 000 jours pour 1 205 unités la moyenne générale se situerait aux alentours de 300 jours par unité. Ceci correspondrait aux moyennes des années antérieures qui avaient été les suivantes:

1980-1981: 299
1981-1982: 306
1982-1983: 301
1983-1984: 292

Le fait que le programme est assujetti à une limite de jours-personnes a amené l'Office à effectuer dès 1983-1984 une révision complète du programme et des règles le régissant. L'imposition de mesures de récupération auprès des bénéficiaires a en effet pour résultat de diminuer l'aspect incitatif du programme qui veut que les revenus des unités soient avant tout fonction de l'effort de chacun. Il est essentiel que le programme continue à offrir aux membres des différentes communautés cries une opportunité de faire des activités d'exploitation un mode de vie économiquement intéressant.

L'Office a effectué cette étude sur une période de deux ans dans le but de suggérer aux autorités concernées, soit le

Board was therefore under the obligation to apply recuperation measures to the excess number of days. Thus, a reduction of six days per adult was applied to the number of days payable for the year, bringing the number of remunerated days down to 349,578 for 1984-1985.

Data in the present report are based on 349,578 man-days actually remunerated. For example, in Tables 4 and 5, it can be noted that the number of paid man-days decreased from 351,356 in 1983-1984 to 349,578 in 1984-1985. The average number of days per unit therefore decreased from 292 to 290 in 1984-1985, following the cut of six days per adult. Based on an estimate of 361,000 days for 1,205 units, the general average would have been approximately 300 days per unit. This would correspond to the averages of previous years which had been as follows:

1980-1981: 299
1981-1982: 306
1982-1983: 301
1983-1984: 292

Because of the man-day limit imposed on the Program, the Board has undertaken, since 1983-1984, a complete review of the Program and its rules. The imposition of recuperation measures takes away the incentive aspect of the Program, aspect under which the income of the unit is above all related to the individual's effort. It is essential that the Program continue to offer to the members of the Cree communities the opportunity of making harvesting and related activities a way of life.

The Board carried out this study over a period of two years in order to be able to suggest to the authorities concerned, the

ᐦᐄᑲᓈᐠ ᐊᐧᐦᐃ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᒥᔅᑯᐠ ᑲ ᐧᐃᓈᐧᑐᐦᐅᑎᐧᑲᓈᐠ ᒦᐧ ᑳᐤ ᒉᒥ ᐅᑎᐧᑲᓈᐠ ᐊᐧᐦᐃ ᑲ ᐸᐧᑎᐦᐃᑲᓈᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ. ᐋᐅᐠ 6 ᒋᔑᑳᐤ ᐧᐋᒥ ᐊᒍᓂᑲᓇᐧᐃᐠ ᐸᐃᐠ ᒥᔅᐃᔑᔑᐤ ᐊᓂᔭ ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᐧ-ᒧᐧᐋᑲᓈᐅᐠ, ᒦᔅᑰᐠ ᒫᐠ ᒨᐠ 349,578 ᑎᑦᑐ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᑲ ᑎᐸᐦᐃᑲᓈᐠ ᐅᑦ 1984-1985.

ᐅᑦ ᒫᐠ 7 ᐊᔑᒧᑎᑭᓈᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᐋᐅᐠ ᐅᐦᐃ 349,578 ᑎᑦᑐ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᔭᐱᑎᐠ. ᐊᐧᑦ ᒫᐠ 4 ᑭᔭ 5 ᑲ ᐃᑎᔭᓇᑕᐠ ᐊᑯᑦ ᓈᑯᐠ ᑖᐧ ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᑲ ᑎᐸᐦᐃᑲᓈᐠ ᐅᑦ 1983-1984, 351,356 ᒋᔑᑳᐤ ᒥ ᑎᐸᐦᐃᑲᓇ ᐊᑯ ᐅᑦ 1984-1985, 349,578 ᒋᔑᑳᐤ ᒥ ᑎᐸᐦᐃᑲᓇ. ᐧᐃᔅᐧᐍ ᒫᐠ 292 ᐁᒥ ᐃᔅᐲᐠ 290 ᑲ ᐃᐧᐲᐧ ᐊᔒᐲᐠ ᐊᓂᔭ ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᑕᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓈᐅᐠ ᐸᐸᐃᐠ ᑕᓇ ᐅᑦ 1984-1985 ᐊᐧ 6 ᒋᔑᑳᐤ ᐁᒥ ᐊᒍᓂᑲᓈᐠ. ᐁ ᑲᓇᐧᐋᐱᑕᑲᓈᐠ ᒫᐠ ᐊᐧᐦᐃ 361,000 ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᐊᐧ 1,205 ᑎᑦᑐ ᑕᓇ ᔭᐱᐠᐦᐊᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔅᔭᐧ, ᐧᐃᔅᐧᐍ 300 ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᒥᐸ ᐃᔭᐅᐠ ᐸᐸᐃᐠ ᑕᓇ. ᔭᐱᐠ ᒐᑲᑦ ᐸᐃᑯᐧᐠ ᒥᐸ ᐃᔅᐱᔑᐤ ᐊᐧ ᑎᑦᑐ ᒋᔑᑳᐤ ᑲ ᐃᔅᐱᑦ ᐅᑦ:

1980-1981 299
1981-1982 306
1982-1983 301
1983-1984 292

ᐊᐧ ᒫᐠ 7 ᐃᑎᑯᐠ ᐁ ᑲᓇᐧᐋᐱᑎᑭᓈᐠ ᐊᐧᐦᐃ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᑲ ᐱᒥᑎᐧᑲᓈᐠ ᒉ ᑎᐸᐦᐃᑲᓈᐠ ᐋᐅᐠ ᐧᐋᒥ ᐧᑐᒥᔅᒪᔑᑕᐠ ᐅᑦ ᓲᐧ 1983-1984 ᐊᐧᒥ ᑲ ᓇᓇᑲᒥᐦᐊᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔅᔭᐧ ᑭᔭ ᒉᒥ ᐦᐊᐠᑐᑕᑲᓈᐠ ᐊᐧ ᒪᐧᑳᐧ ᑲᓇᐧᐋᐱ-ᑎᑭᓈᐠ ᐊᐧ ᑲ ᐃᐧᐲᐧ ᐸᐧᑎᐦᐃᑲᓈᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔑᑳᐤ ᒨᔮᓪ ᐁ ᐊᒍᐱᑕᑲᓈᐠ ᐊᓂᔭ ᐊᐧᐲᐧ ᒧᐠᐦᐃᑯᐠ ᐃᔑᔑᐤᐠ ᐁ ᐊᐱᐠᐦᐊᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔅᔭᐧ ᐃᔑᓇᑯᐧ ᐊᐧ ᑭᐸ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓇᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐁ ᐊᐱᑎᔭᑦ ᐁ ᐊᐱᑎᔭᑦ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᑦ ᐁ ᐃᔑ-ᓇᑯᐠ. ᓇᐧᑕᐧᐸ ᒫᐠ ᒥᔅᑎᒪᐅᐧ ᒉᒥ ᐧᐃᐠᐦᐃᑯᐠ ᐃᔑᔑᐤᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔅᔭᐧ ᐁ ᐅᑎᔭᐧᐋᒐᐠ ᐊᓂᔭ ᐊᐧᑦ ᐁ ᐅᑕᐠᐦᐅᐠ ᐁ ᐧᑐᐦᐅᐠ, ᐁ ᐧᑐᒪᔅᐠ ᑭᔭ ᐁ ᐧᑐᔮᓇᐠ.

ᓂᔅ ᐱᐳᐧ ᒫᐠ ᒥ ᐱᒥᑲᒧᐠ ᐁ ᐧᑐᒥᔅᒪᔑᑕᐠ ᒐᐧᑳᔑᐤ ᐊᐧᒥ ᑲ ᓇᓇᑲᒥᐦᐊᐠ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔅᔭᐧ ᔖᐧ ᒫᐠ ᒥ ᐧᐃᑎᒧᐧᐋᑲᓇ ᑯᐯᐠ ᑎᐸᔑᒥᒐᔨ

Gouvernement du Québec et l'Administration régionale crie des modifications appropriées pour que le programme continue de rencontrer ses objectifs tout en assurant un meilleur contrôle au niveau de l'éligibilité et des coûts. Ces recommandations ont été soumises en juillet 1985.

## Prestations versées aux bénéficiaires en 1984-1985

La limite de 350 000 jours-personnes a influencé le montant des prestations versées à l'ensemble des bénéficiaires pour l'année 1984-1985. Le Tableau 6 indique les montants utilisés dans le calcul des bénéfices pour les deux dernières années. Le coût global est passé de 10 769 956 $ en 1983-1984 à 11 402 204 $ en 1984-1985, ce qui représente une augmentation

Gouvernement du Québec and the Cree Regional Authority, appropriate modifications so that the Program can continue to meet its objectives while ensuring at the same time a better control over eligibility and costs. These recommendations were submitted in July, 1985.

## Benefits Paid to the Beneficiaries in 1984-1985

The 350,000 man-day limit has affected the amount of benefits paid to the beneficiaries for 1984-1985. Table 6 indicates the amounts used in the calculation of benefits over the last two years. The total cost increased from $10,769,956 in 1983-1984 to $11,402,204 in 1984-1985, an increase of approximately 5.5 % which corresponds to the granted index rate. As can be noted, even

ᑭᔮ ᐃᔑᔑᓐ ᑎᑲᔑᒋᒐᐟ ᒫᐧᑳᔑᓐ ᒣ ᐦᐊᒃᑐ-
ᑕᑲᓄᐧᐃᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᐅᐦᒃ ᑭᔮ ᒉ ᑎᑦᑐ
ᒉᒋ ᒥᔦᐱᒃ ᐊᐧ ᒫᐧᑳᐧ ᑲᓇᐧᐋᐧᑕᑲᓄᒃ ᒉ
ᐧᐃᐊᐱᒃᐦᐊᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᑭᔮ ᐊᐧ
ᒣ ᐃᑐᒋᑕᑯᒃ ᒉ ᐱᒻᐱᐦᐊᑲᓄᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ.
ᐅᑦ ᒍᓚᐃ ᐱᓯᒻ 1985 ᐊᑯᑦ ᑲ ᐱᒋᑎᐧᑲᓄᒃ
ᐅ ᒫᐧᑳᐧ ᐊᐧ ᐳᑯᓴᔑᑕᑯᒃ ᒪ ᑐᑕᑲᓄᒃ.

## ᑎᐸᐦᐊᒧᐎ 1984-1985

ᐊᐧᐦᐃ ᒫᒃ 350,000 ᐧᑐᐦᐅ ᒋᔅᑳᐤ
ᐊᐅᑯᐧ ᑲ ᐃᑦᐦᐃᒪᐱᒃ ᐊᒋᔦ ᐧᐋᒃ ᐃᔅᐱᒃ
ᑎᐸᐦᐊᒧᐎ ᐅᑦ 1984-1985. 6 ᑲ
ᔅᑎᓯᓇᑕᒃ ᐊᑯᑦ ᓄᑯᒃ ᑖᐧ ᑲ ᑐᑕᑲᓄᒃ ᒉ
ᐊᒃᑎᑭᓄᒃ ᑎᐸᐦᐊᒧᐎ ᓂᔓ ᐱᐳᐧ ᐃᐧ ᐅᑕᒃ.
ᐅᑦ 1983-1984, $10,769,956.00
ᒋ ᐃᔅᐱᔑᓐ ᒫᒨ ᑎᐸᐦᐊᒧᐎ ᐅᑦ 1984-
1985, $11,402,204. ᒋ ᐃᔅᐲᔑᓐ
ᐧᐃᔮᐧ 5,5 ᐯᓭᓀᑦ ᒋ ᐃᐧᐲᐧ ᐃᔅᑯᐲᔑᓐ

Pêche à Smokey Hill
Scooping fish at Smokey Hill

d'environ 5,5 % correspondant au taux d'indexation accordé. Comme on peut le constater même si dans les faits la moyenne de jours par unité a augmenté de 292 à 300 en 1984-1985, la coupure de 6 jours par adulte a eu pour effet de maintenir cette moyenne à 290 ce qui représente une diminution de prestations pour les bénéficiaires.

La majeure partie des prestations versées soit environ 83 % correspond au montant payé pour chaque jour passé dans le bois par les adultes. L'application intégrale de la règle d'admissibilité individuelle aurait donné droit en 1984-1985 à un montant de 6 516,00 $ par adulte. Cependant, l'imposition d'une limite globale de 350 000 jours-personnes a nécessité la coupure de 6 jours par adulte soit une perte pouvant aller jusqu'à 163,00 $ par adulte pour l'année ou de 326,00 $ pour un couple. Cette coupure touchait environ 1 874 adultes.

Les Tableaux 7 et 8 donnent la liste des montants versés aux bénéficiaires par communauté ainsi que la moyenne par unité. C'est à Mistassini, Waswanipi et Némiscau que l'on retrouve les plus hautes moyennes de prestations. Il s'agit également des communautés où en général, les bénéficiaires totalisent en moyenne le plus grand nombre de jours payables.

La participation au programme demeure relativement stable depuis quelques années et le recrutement s'effectue surtout au niveau des personnes de 18 à 24 ans. Ceci implique également une certaine constante dans les coûts qui progressent en fonction de l'indexation, du nombre d'inscrits et de la moyenne de jours consacrés aux activités d'exploitation.

though the average number of days increased from 292 to 300 in 1984-1985, the 6-day cut per adult has brought the average down to 290 and this represents a decrease in benefits for the beneficiaries.

The major portion of benefits paid, approximately 83 %, corresponds to the amount paid for each day spent in the bush by the adults. The integral application of the individual eligibility rule for 1984-1985 would have allowed an amount of $6,516 per adult. However, the imposition of the limit of 350,000 man-days has made necessary the 6-day cut per adult for a loss of benefits which could attain $163 per adult for the year or $326 per couple. Approximately 1,874 adults were affected by this cut.

Tables 7 and 8 give the amounts paid to the beneficiaries by community as well as the average number of man-days per unit. Mistassini, Waswanipi and Nemaska receive the highest average amounts of benefits. These are also the communities where the beneficiaries generally have the highest average number of days payable.

During the last few years, participation in the Program has remained stable and new enrollments occur mainly in the 18-24 year age group. This also implies a certain stability in the progression in costs, which increase in proportion with the annual rate of indexing, the number of beneficiaries enrolled and the average number of days spent in harvesting activities.

ᐁ ᑲᓇᐧᐋᐱᑕᑲᓇᒃ ᐁ ᐃᒥᐱᒃ ᒐᐧᑳᐧ. ᐊᐧᐦᐃ 292 ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑳᐤ, 300 ᐃᐢᒃ ᐁᒥ ᐃᐢᐲᐢ ᐃᐢᑯᐲᒃ ᐅᑦ 1984–1985, ᐊᐧ ᒫᒃ 6 ᒥᔑᑳᐤ ᐁᒥ ᐊᒍᓂᑲᓇᐧᐃᒃ ᐸᐃᒃ ᒥᐢᐃᔨᔨᐤ ᔭᐱᒃ ᐧᐃᓴᐧᐅ̇ 290 ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑳᐤ ᒥ ᑎᐸ–ᐦᐃᑲᓇᐧᔦ ᐸᐸᐃᒃ ᑖᓇ ᐊᐅᒃ ᒫᒃ ᐧᐋᒃ ᐊᒍᐱᒃ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᐧ.

83 ᐯᐦᔨᐧᑦ 7 ᐃᓇᓈᒃ ᐊᐧ ᐊᐢᐲᓴᒃ ᑎᐸ–ᐦᐊᒪᑐᐧ ᐊᑯᑦ ᐧᐋᒥᐱᒃ ᐊᓂᔭ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑳᐤ ᐁ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᒃ ᒥᐢᐃᔨᔨᐤᒃ ᐧᑐᐧᐃ ᐁ ᐃᑕᒃ. ᒥ ᐊᐱᑎᒃ ᒫᒃ ᐊᐧ ᒐᐧᑳᐧ ᑲᓇᐧᐋ–ᐱᑕᑲᓇᒃ / ᐊᐱᒃᐦᐊᑦ ᐊᐧᐋᐧ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᐅᑦ 1984–1985 $6,516.00 ᒥᐸ ᒥ ᐃᐢᐲᐢ ᐅᑎᔨᐤ ᐸᐃᒃ ᐊᐧᐋᐧ. ᑑᒃ ᒫᒃ ᐊᐧ ᐁᒥ ᐊᐱᑎᒃ 350,000 ᑎᑦᑐ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔑᑳᐤ 6 ᒥᔑᑳᐤ ᑲ ᐃᐢᐲᐢ ᐊᒍᓂᑲᓇᐧᐃᒃ ᐸᐃᒃ ᒥᐢᐃᔨᔨᐤ, ᐧᐃᔭᐢ ᒫᒃ $163.00 ᒥ ᐃᐢᐱᐢ ᐊᒍᓂᑲᓇᐧᔦ ᐅᑎᐸᐦᐊᒪᑯᔨᐅᐧ ᐸᐃᒃ ᐊᐧᐋᐧ ᐸᐃᒃ ᐱᐳᐧ ᓇᐢᑕᒧᒃ $326.00 ᐁ ᓂᔑᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ. ᐧᐃᔭᐢ ᒫᒃ 1,874 ᒥᐢᐃᔨᔨᐤᒃ ᒥ ᑕᒃᐦᐅᑯᒃ ᐅᔭ.

7 ᑭᔭ 8 ᑲ ᐃᑎᔨᓇᑕᒃ ᐊᑯᑦ ᓄᑯᒃ ᑖᐧ ᑲ ᐃᐢᐲᐢ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧᐋᑲᓄᒃ ᐊᐧᒥ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᔭᐱᒃᐦᐊᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᔨᔨᐤ ᐃᑕᐅᐧ 7 ᑲᓇᐧᐋ–ᐱᑕᑲᓇᒃ ᑭᔭ ᑖᐧ ᐧᐃᔮᐢ ᐊᐢᐲᐢ ᒥᔭᑲᓄᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᑕᓇ. ᐊᐧᑌ ᒫᒃ ᒥᔅᑎᔨᓂᒃ, ᐧᐋᐧᓵ–ᓂᐱᒃ ᑭᔭ ᓀᒥᔅᑲᒃ ᐊᑯᑦ ᒪᐅᒃ ᒫᓴᒃ ᑎᐸ–ᐦᐊᒪᑐᐧ. ᐊᑯᑦ ᑭᔭ ᐊᐧᑦ ᒪᐅᒃ ᒥᑳᑦ ᐧᑐᐦᐅ ᒥᔑᑳᐤ ᐃᔭᐱᒥᑕᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ.

ᒐᑲᑦ ᒫᒃ ᐸᐃᑯᐧᒃ ᐃᐢᐱᔦ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᐁ ᐊᐱᒃᐦᐊᑲᓈᒃ ᓵᐢ ᒥᑳᑦ ᐱᐳᐧ ᑭᔭ ᐅᓴ ᐊᐧᒥ 18 ᐱᔑᒃ 24 ᑲ ᐃᑐᐳᓇᐧᐋᔨᒃ ᐊᐅᑯᐧᒃ ᒪᔨᐧᐦᐅᔨᒃ ᒫᐧ ᑳ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ. ᑭᔭ ᐸᐃᑯᐧᒃ ᐃᐢᐲᔦ ᐊᐧ ᑎᐸᐦᐊᒪᑐᐧ, ᐁ ᐃᐢᑯᐱᑕᑲᓇᒃ ᒫᒃ 7 ᑲᓇᐧᐃᐱᑕᑲᓇᒃ ᐊᐢᐲᐢ ᐃᐢᑯᐱᒃ ᐁ ᐃᑎᒥᑕᑯᒃ ᒐᐧᑳᐧ, ᑭᔭ ᐊᐧ ᐊᑎᔑᒃ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᐁ ᒥᔨᐧᐦᐅᔨᒃ ᑳ ᐊᐱᒃᐦᐊᒃ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔮᐧ ᑭᔭ ᐧᐃᔮᐢ ᐊᐢᐲᒃ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑳᐤ ᓇᑐᐦᐅᓇᓈᒃ, ᓇᒪᓴᓈᒃ ᒋᔭ ᓇᑐᔭᓇᓈᒃ.

## Annexe I
## Appendix I
## [illegible]

### Membres de l'Office au 30 juin 1985
### Members of the Board as of June 30, 1985

| | |
|---|---|
| Roger Grenier<br>président/Chairman | Gouvernement du Québec<br>Gouvernement du Québec |
| Johnny Jolly<br>vice-président/<br>Vice-Chairman | Administration régionale crie<br>Cree Regional Authority |
| Thomas Coon | Administration régionale crie<br>Cree Regional Authority |
| André Fournier | Gouvernement du Québec<br>Gouvernement du Québec |
| Guy Girouard | Gouvernement du Québec<br>Gouvernement du Québec |
| Robert Kanatewat | Administration régionale crie<br>Cree Regional Authority |

### Personnel de l'Office
### Personnel of the Board

| | | |
|---|---|---|
| Secrétaire générale<br>Secretary General | : | Monique Caron |
| Directeur du programme<br>Director of the Program | : | Claude Bolduc |
| Contrôleur des finances<br>Comptroller of finance | : | Victor Doré |
| Assistant-directeur, siège social<br>Assistant Director, head office | : | Louie Kanatewat |
| Assistant-directeur, Mistassini<br>Assistant Director, Mistassini | : | Allan Loon |

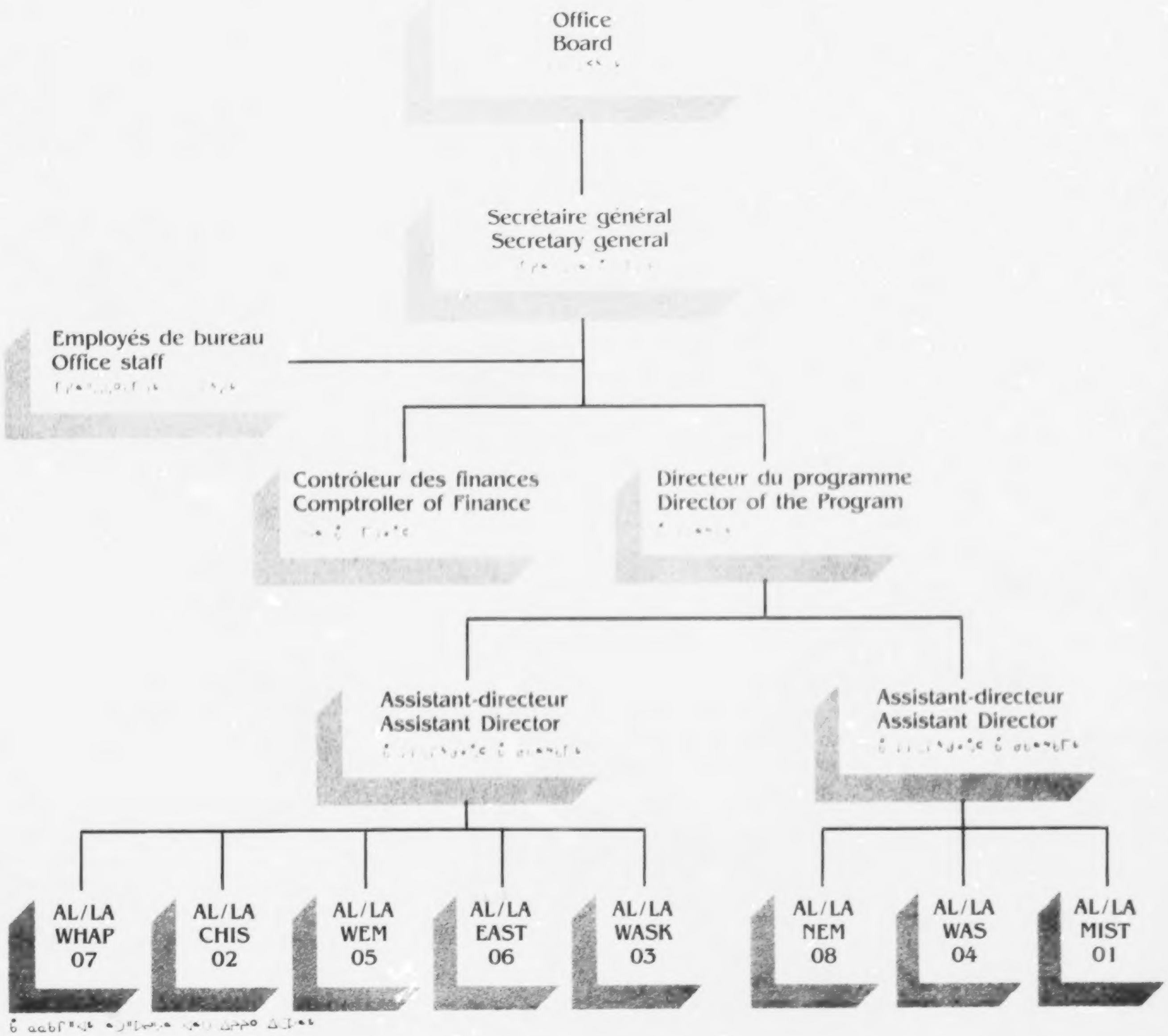
Pose de piège
Setting traps

Vérification des pièges
Checking traps

| | | |
|---|---|---|
| Administrateur local, Mistassini<br>Local Administrator, Mistassini | : | Peter Shecapio |
| Administrateur local, Chisasibi<br>Local Administrator, Chisasibi | : | Allen Neacappo |
| Administrateur local, Waskaganish<br>Local Administrator, Waskaganish | : | James Diamond |
| Administrateur local, Waswanipi<br>Local Administrator, Waswanipi | : | Jacob Gull |
| Administrateur local, Wemindji<br>Local Administrator, Wemindji | : | Reggie Mark |
| Administrateur local, Eastmain<br>Local Administrator, Eastmain | : | Bella Moses |
| Administrateur local, Whapmogoostui<br>Local Administrator, Whapmagoostui | : | William Kawapit |
| Administrateur local, Némiscau<br>Local Administrator, Nemaska | : | Thomas Jolly |
| Secrétaire<br>Secretary | : | Martha Bégin |
| Secrétaire<br>Secretary | : | Carmen Richard |

# Annexe 2
# Schedule 2
# 2 ᑖ ᐃᑎᓯᓇᑕᒃ

## Organigramme de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris
## Organization Chart of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board
## ᑖᓐ ᐊᑦ ᐃᑎᐦᑲᑐᒪ ᐊᐧᐁᓐᒥ ᐊᓐ ᓐᑐᐦᐅᓂᔥᓐ ᐁᓇᓇᑲᒪ ᐦᐋᑲᓄᑦ



# Annexe 3
# Schedule 3
# 3 ᑳ ᐃᒋᕐᓇᑕᒃ

**Unité de bénéficiaires composée de 2 adultes et 2 enfants; 240 jours payables par adulte.**
**Beneficiary unit composed of 2 adults and 2 children; 240 days payable per adult.**
ᐸᐃᒃ ᑕᓇ ᐁ ᓂᔑᒃ ᒥᓵᐃᔮᔮᓐᒃ ᑭᔮ ᐁ ᓂᔑᒃ ᐙᔥᔑᒃ: 240 ᑎᐦᑐ ᒥᔑᑳᓐ ᐁᒋ ᐊᐱᒥᑕᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᐊᐧᒥ ᒥᓵᐃᔮᔮᓐᒃ

**1. Allocation journalière (per diem):**
**Daily allowance (per diem):**
ᐊᔥᐱᔥ ᒥᔮᑲᓈᐦ ᐊᐧᐋᔅ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑳᓐ:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Chef<br>Head<br>ᓇᐯᐤ : | 240 | | | | |
| Conjoint<br>Consort<br>ᐅᐧᐱᒋᒪᑲᓐ: | 240 | | | | |
| | 480 | × 27,15 $ = | 13 032,00 $ | | 13 032,00 $ |

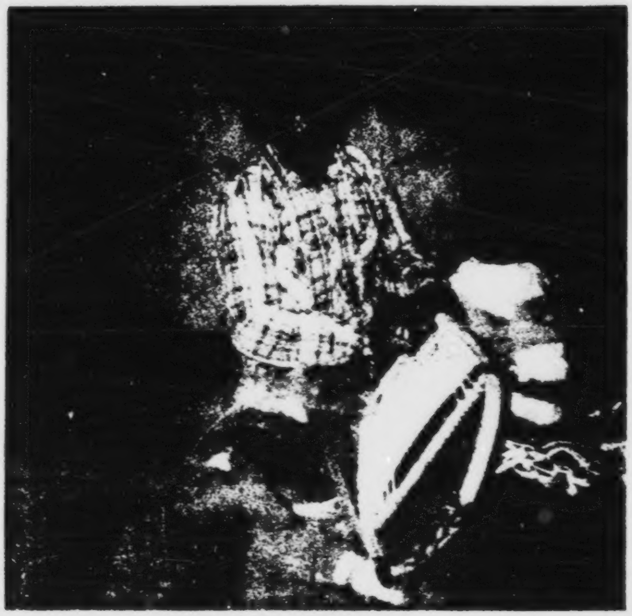
**2. Calcul du montant de base:**
**Calculation of basic amount:**
ᐊᔥᐱᔥ ᒥᔮᑲᓈᐅᒃ ᒫᒨ ᐸᐃᒃ ᑕᓇ:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Chef<br>Head<br>ᓇᐯᐤ: | 2 298,00 $ | | | |
| Conjoint<br>Consort<br>ᐅᐧᐱᒋᒪᑲᓐ: | 2 298,00 | | | |
| Enfants (2)<br>Children<br>ᐙᔥᔑᒃ: | 1 842,00 | (921 × 2) | | |
| Unité<br>Unit<br>ᐸᐃᒃ ᑕᓇ: | 921,00 | | | |
| | 7 359,00 $ | | 7 359,00 $ | |
| **Moins les revenus à 40 %:**<br>**Less income at 40 %:**<br>ᐊᒨ ᐯᔅᓯᐧᐋᐦ ᐁ ᐄᓇᓂᒃ ᐁ ᐊᑐᓂᑲᓇᐃᐧᒃ: | | | | |
| Emploi saisonnier<br>Seasonal work<br>ᐊᐱᒋᐆᓂᔅ ᐁᒋ ᐊᔮᒃ: | 2 000,00 $ | | | |
| Allocations journalières<br>Daily allowance<br>ᐊᔥᐱᔥ ᒥᔮᑲᓈᐦ ᐊᐧᐋᔅ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑳᓐ: | 13 032,00 | | | |
| | 15 032,00 $ | × 40 % | 6 013,00 $ | |
| **Montant de base payable:**<br>**Basic amount payable:**<br>ᒫᐤ ᒋᐸ ᐃᔥᐲᐦ ᒥᔮᑲᓈᐅᒃ ᒫᒨ ᐸᐃᒃ ᑕᓇ: | | | 1 346,00 $ | 1 346,00 $ |

**3. TOTAL PAYABLE EN VERTU DU PROGRAMME:**
**TOTAL PAYABLE UNDER THE PROGRAM:**
ᒫᒨ ᒋᐸ ᐃᔅᐱᔮᐤ ᑎᐸᐦᐊᒧᐧ

**14 378,00 $**

# Tableaux
# Tables
# [illegible]



Confection de raquettes — Waskaganish
Showshoe making — Waskaganish

La légende suivante a été utilisée pour désigner les communautés.

01 Mistassini
02 Chisasibi
03 Waskaganish
04 Waswanipi
05 Wemindji
06 Eastmain
07 Whapmagoostui
08 Némiscau

Pour l'année 1984-1985, à moins d'indication contraire, les données du programme proviennent des rapports mécanographiques d'octobre 1985.

The following legend was used to designate the communities.

01 Mistassini
02 Chisasibi
03 Waskaganish
04 Waswanipi
05 Wemindji
06 Eastmain
07 Whapmagoostui
08 Nemaska

For 1984-1985, unless otherwise specified, the Program data can be found in the October 1985 computer printouts.

[illegible]

01 [illegible]
02 [illegible]
03 [illegible]
04 [illegible]
05 [illegible]
06 [illegible]
07 [illegible]
08 [illegible]

[illegible] 1984-1985, [illegible] 1985

# Tableau 1
# Table 1
# 1 ᑲ ᐃᑎᓱᓇᑕᒪ

**Nombre d'unités de bénéficiaires par communauté**
**Number of Beneficiary Units per Community**
ᑖᓐ ᑎᑦᑐ ᑕᓅ ᔕᐱᒪᐦᐊᒪ ᓐᑐᐦᐅᓃᔕᓐ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᑕᐅᓐ ᐁ ᑲᐧᐋᐸᑕᑲᓄᒪ

| Communauté<br>Community<br>ᐃᔨᔫ ᐃᑕᐅᐧ | 1983-1984 | 1984-1985 |
|---|---|---|
| 01 | 359 | 356 |
| 02 | 329 | 348 |
| 03 | 113 | 113 |
| 04 | 144 | 144 |
| 05 | 105 | 95 |
| 06 | 44 | 36 |
| 07 | 51 | 56 |
| 08 | 60 | 57 |
| **Total** ᒫᑦ | **1 205** | **1 205** |

# Tableau 2
# Table 2
# 2 ᑲ ᐃᑎᓱᓇᑕᒪ

**Participation de la population crie au programme**
**Participation of Cree Population in the Program**
ᐃᔨᔫᒡ ᔕᐱᒡᐦᐊᒡ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔕᐧ

| Communauté<br>Community<br>ᐃᔨᔫ ᐃᑕᐅᐧ | Membres[1]<br>Members[1]<br>ᐃᔨᔫᒡ [1] | Résidents du territoire[2]<br>Residents of Territory[2]<br>ᐃᔨᔫᒡ ᒉᒥᔅ ᐯᐃ ᐁ ᑕᒡ [2] | Participants au programme<br>Participants in Program<br>ᑎᑦᑐ ᔕᐱᒡᐦᐊᒡ ᐧᑐᐦᐅ ᓂᔕᐧ | % des résidents<br>% of Residents<br>ᐯᔅᓯᐧᑦ ᐁ ᐃᓇᓄᒡ ᐊᐧᒥ<br>ᐃᔨᔫᒡ ᒉᒥᔅ ᐯᐃ ᐁ ᑕᒡ |
|---|---|---|---|---|
| 01 | 2 316 | 2 293 | 1 206 | 52,6 |
| 02 | 2 095 | 2 074 | 959 | 46,2 |
| 03 | 1 694 | 1 155 | 389 | 33,7 |
| 04 | 1 064 | 1 005 | 398 | 39,6 |
| 05 | 929 | 791 | 273 | 34,5 |
| 06 | 393 | 346 | 117 | 33,8 |
| 07 | 421 | 421 | 169 | 40,1 |
| 08 | 424 | 357 | 199 | 55,7 |
| **Total[3]** ᒫᑦ | **9 336** | **8 442** | **3 710** | **43,9** |

1. Il s'agit du nombre total de personnes inscrites comme membres des différentes communautés.
2. Il s'agit du nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
3. Les données proviennent du Registre des populations autochtones daté du 18 novembre 1985.

1. The total number of people registered as members of the different communities.
2. The number of members residing in the James Bay territory.
3. The figures have been taken from the Enrollment Commission List dated November 18, 1985.

1] ᐆᐦ ᐅ ᐊᑎᔅᒡ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᐊᐧᑌ ᐃᔨᔫ ᐃᑕᐆᐧᒡ ᐁ ᐃᐦ ᒥᓯᓇᓱᒡ
2] ᐆᐦ ᐅ ᐊᑎᔅᒡ ᐊᐧᐋᐧᒥ ᐊᐧᑦ ᒉᒥᔅ ᐯᐃ ᐃᑕᒡ
3] ᐃᔨᔫᒡ ᐁ ᒥᓯᓇᓱᒡ ᐊᑯᑦ ᑲ ᐅᑎᐧᑲᓄᒡ ᐅᐦᐱ ᐊᒥᑕᓱᐧ ᑭᔅᑭᑎᐧ ᐱᓯᒼ 1[illegible],19[illegible]5

# Tableau 3
# Table 3
# 3 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒡ

**Population bénéficiant du programme en 1984-1985**
**Population Benefiting from the Program in 1984-1985**
ᑖᓐ ᑎᑦᑐ ᐊᐧᐁᓐᒥ ᑳ ᐊᐱᒋ "ᐊᒋ ᓐᑐ"ᐅᓯᔭᓐ ᐅᑦ 19c4-1985

| Communauté<br>Community<br>[illegible] | Unités<br>Units<br>[illegible] | Adultes<br>Adults<br>[illegible] | Enfants<br>Children<br>[illegible] | Total<br>[illegible] |
|---|---|---|---|---|
| 01 | 348 | 557 | 649 | 1 206 |
| 02 | 348 | 526 | 433 | 959 |
| 03 | 113 | 174 | 215 | 389 |
| 04 | 141 | 217 | 181 | 398 |
| 05 | 93 | 147 | 126 | 273 |
| 06 | 39 | 61 | 56 | 117 |
| 07 | 57 | 94 | 75 | 169 |
| 08 | 61 | 98 | 101 | 199 |
| **Total** [illegible] | **1 200** | **1 874** | **1 836** | **3 710** |

**NOTE:**

Ces chiffres sont tirés des données disponibles en fin d'année, soit juin 1985.

These figures are based on the data available at the end of the year in June 1985.

[illegible]

Pêche à Smokey Hill
Scooping fish at Smokey Hill

# Tableau 4
# Table 4
# 4 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒪ

**Nombre de jours-personnes par communauté**
**Number of Man-Days per Community**
ᑖᐣ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ ᑕᑉ"ᐊᒧᐧᐋᑲᓅᐅᒪ ᐸᐸᐃᒃ ᑖᓅ ᐁ ᐣᑐ"ᐅᒪ

| Communauté<br>Community<br>ᐱᐳᐹᐤ ᓯᑕᐅᐧ | 1983-1984 | 1984-1985 |
|---|---|---|
| 01 | 116 336 | 113 439 |
| 02 | 93 833 | 95 437 |
| 03 | 29 129 | 30 013 |
| 04 | 45 059 | 46 460 |
| 05 | 26 028 | 24 592 |
| 06 | 7 825 | 8 284 |
| 07 | 15 047 | 14 592 |
| 08 | 18 099 | 16 761 |
| Total ᑕᒧ | 351 356 | 349 578 |

**NOTE:**
Les données de 1984-1985 correspondent au nombre de jours rémunérés après qu'une coupure de 6 jours par adulte ait été effectuée afin d'assurer que le programme demeure à l'intérieur de la limite de 350 000 jours.

The data for 1984-1985 correspond to the number of days actually paid after a deduction of 6 days per adult was made in order to ensure that the Program stays within the 350,000 man-day limit.

# Tableau 5
# Table 5
# 5 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒪ

**Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité**
**Average of Remunerated Man-Days per Unit**
ᐧᐃᓭᐧᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ ᑳ ᑎᑉ"ᐊᒧᐧᐋᑲᓅᐅᒪ ᐸᐸᐃᒃ ᑖᓅ ᐁ ᐣᑐ"ᐅᒪ

| Communauté<br>Community<br>ᐱᐳᐹᐤ ᓯᑕᐅᐧ | 1983-1984<br>Unités<br>Units<br>ᑎᑦᑐ ᑖᓅ | <br>Jours-personnes<br>Man-days<br>ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ | <br>Moyenne<br>Average<br>ᐧᐃᓭᐧᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ | 1984-1985<br>Unités<br>Units<br>ᑎᑦᑐ ᑖᓅ | <br>Jours-personnes<br>Man-days<br>ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ | <br>Moyenne<br>Average<br>ᐧᐃᓭᐧᐁ ᑎᑦᑐ ᒥᔑᑲᐤ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 01 | 359 | 116 336 | 324 | 356 | 113 439 | 319 |
| 02 | 329 | 93 833 | 285 | 348 | 95 437 | 274 |
| 03 | 113 | 29 129 | 258 | 113 | 30 013 | 266 |
| 04 | 144 | 45 059 | 313 | 144 | 46 460 | 323 |
| 05 | 105 | 26 028 | 248 | 95 | 24 592 | 259 |
| 06 | 44 | 7 825 | 178 | 36 | 8 284 | 230 |
| 07 | 51 | 15 047 | 295 | 56 | 14 592 | 261 |
| 08 | 60 | 18 099 | 302 | 57 | 16 761 | 294 |
| Total ᑕᒧ | 1 205 | 351 356 | 292 | 1 205 | 349 578 | 290 |

# Tableau 6
# Table 6
# 6 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒻ

### Montants du programme 1983-1984 et 1984-1985
### Amounts for the Program 1983-1984 and 1984-1985
### ᑖᓐ ᑳ ᐃᔅᐱᒪ ᑎᑊ"ᐊᒪᑐᐅᓐ 1983-1984 ᑭᔮ 1984-1985

| | 1983-1984 $ | 1984-1985 $ |
|---|---|---|
| Per Diem ᐊᔅᐱᔅ ᒥᔮᑲᓄᑦ ᐊ·ᐁᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑳᐤ | 25.73 | 27.15 |
| Montant de base/Basic amount ᐸᐃᒃ ·ᐸᔦᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒥᔮᑲᓄᐅᒪ ᐸᐃᒃ ᑕᓅ | | |
| Par adulte/Per adult ᐸᐃᒃ ᒥᔅᐱᔨᔨᐤ | 2 179 | 2 298 |
| Par enfant/Per child ᐸᐃᒃ ᐊ·ᐋᔅ | 872 | 921 |
| Par unité/Per unit ᐸᐃᒃ ᑕᓅ | 872 | 921 |
| Exemption pour fourrure/Fur deduction ᐊᔅᐱᔅ ᐊᒍᓂᑲᓄ·ᐃᒪ ᐅᒪ ᐊᓂᔮ ᐅᑦᐃᔦᓐ ᐸᐸᐃᒃ ᒥᔅᐱᔨᔨᐤ | 546 | 575 |

**NOTE:**

Les montants du programme sont indexés annuellement en fonction du coût de la vie au Québec et de l'accroissement du régime des rentes du Québec.

The amounts for the Program are indexed annually in proportion to the increase in the cost of living in Quebec and in the Quebec Pension Plan.

ᐊᔑᑯᒻ ᐱᔫᓐ ᐃᔨᒥᐱᑕᑲᓄ ᑎᑊ"ᐊᒪᑐᓐ 7 ᑲᓄ·ᐋᐱᑕᑲᓄᒃ ᒥᓯ·ᔮ ᒫ·ᑳᓐ 7 ᐃᔅᑯᐲᒃ 7 ᐃᑎᒥᑕᑯᒃ ᑭᔮ ᒥᔅᐃᔨᔨᐤ ᒎᔫᓐ 7 ᐃᔅᑯᐲᒃ

# Tableau 7
# Table 7
# 7 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒻ

### Total des bénéfices payables
### Total Benefits Payable
### ᒫᑑ ᑳ ᐃᔅᐱᔅ ᑎᑊ"ᐃᒪᓄᒪ

| Communauté / Community / ᐃᔨᔫ ᐃᑕᐅᓐ | Total ($) ᒫᑑ | | Per Diem ($) ᐊᔅᐱᔅ ᒥᔮᑲᓄᑦ ᐊ·ᐁᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔑᑳᐤ | | Montant garanti ($) / Guaranteed Amount ($) / ᐸᐃᒃ ·ᐸᔦᓐ ᐊᔅᐱᔅ ᒥᔮᑲᓄᐅᒪ ᐸᐃᒃ ᑕᓅ | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1983-1984 | 1984-1985 | 1983-1984 | 1984-1985 | 1983-1984 | 1984-1985 |
| 01 | 3 565 748 | 3 704 446 | 2 993 324 | 3 079 859 | 572 424 | 624 587 |
| 02 | 2 842 775 | 3 072 834 | 2 414 340 | 1 591 121 | 428 435 | 481 713 |
| 03 | 941 245 | 1 043 476 | 749 485 | 814 854 | 191 760 | 228 622 |
| 04 | 1 372 473 | 1 479 052 | 1 159 366 | 1 261 405 | 213 107 | 217 647 |
| 05 | 785 472 | 805 753 | 669 695 | 667 670 | 115 777 | 138 083 |
| 06 | 264 383 | 294 517 | 201 338 | 224 910 | 63 045 | 69 607 |
| 07 | 482 579 | 472 327 | 387 155 | 396 174 | 95 424 | 76 153 |
| 08 | 566 369 | 564 255 | 465 687 | 455 057 | 100 682 | 109 198 |
| *Total ᒫᑑ | 10 821 044 | 11 436 660 | 9 040 390 | 9 491 050 | 1 780 654 | 1 945 610 |

***NOTE:**

Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale.

The total represents amount payable before Social Aid has been deducted.

ᐁᐅᒃ ᐅ ᐁᔅᒃ ᐁᑲ ᐅᒪ "ᐋᒍᓂᑲᓄ·ᐃᒪ ᐊ·ᐁᓐ ᐹᓂᔮ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ·ᐃᒪ "ᐸᑲᓄᑦ

# Tableau 8
# Table 8
# 8 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒪ

**Total et moyenne des bénéfices accordés par communauté**
**Total and Average Benefits Granted by Community**
ᑳ ᐃᔅᐱᒪ ᑎᑉ ᐦᐊᒪᑐᐅᓐ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᑕᐅᓐ ᐁ ᑲᓅᐋᑉᑕᑲᓅᒻ

| Communauté<br>Community<br>ᐃᔮᔮᐤ ᐃᑕᐅᐤ | Nombre d'unités ($)<br>Number of Units ($)<br>ᑎᑉ ᑕᓅ | | Total ($)<br>ᒫᒨ | | Moyenne ($)<br>Average ($)<br>ᐧᔂᐧᐁ | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1983-1984 | 1984-1985 | 1983-1984 | 1984-1985 | 1983-1984 | 1984-1985 |
| 01 | 359 | 356 | 3 563 317 | 3 702 828 | 9 926 | 10 401 |
| 02 | 329 | 348 | 2 813 174 | 3 063 413 | 8 551 | 8 803 |
| 03 | 113 | 113 | 938 026 | 1 043 168 | 8 301 | 9 232 |
| 04 | 144 | 144 | 1 369 092 | 1 461 044 | 9 508 | 10 146 |
| 05 | 105 | 95 | 783 285 | 805 146 | 7 460 | 8 475 |
| 06 | 44 | 36 | 258 421 | 294 209 | 5 873 | 8 172 |
| 07 | 51 | 56 | 478 452 | 469 833 | 9 381 | 8 390 |
| 08 | 60 | 57 | 566 189 | 562 563 | 9 436 | 9 870 |
| ***Total ᒫᒨ** | **1 205** | **1 205** | **10 769 956** | **11 402 204** | **8 938** | **9 462** |

***NOTE:**

Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under Social Aid programs have been deducted.

ᐁᑯᓐ ᐅ ᑳ ᐃᔅᐱᑦ ᔅᑯᑕᒃ ᑳ ᐦᐊᒍᐧ ᓂᑲᓅᐧᐃᒪ ᐊᐧᐁᓐ ᑲ ᐃᔅᐱᔅ ᐧᐃᒪᐦ ᐋᑲᓅᑦ.

Rencontre avec l'Association des Trappeurs cris à Chisasibi
Meeting with Cree Trappers Association in Chisasibi

Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

# États financiers de l'exercice terminé le 30 juin 1985

# Financial Statements for the Year Ended June 30, 1985

# Rapport du vérificateur
# Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1985 ainsi que l'état des opérations de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1985 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 13 septembre 1985

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1985 and the statement of operations for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1985 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, September 13, 1985

[redacted]

Au 30 juin 1985
As at June 30, 1985

| | 1985 | 1984 | |
|---|---|---|---|
| | $ | $ | |
| **Actif** | | | **Assets** |
| Encaisse (note 3) | 69 507 | 63 046 | Cash (note 3) |
| Dépôts à terme | — | 100 000 | Term deposits |
| Prestations versées en trop | 86 671 | 80 289 | Benefits paid in excess |
| Débiteurs | 1 060 | 8 118 | Accounts receivable |
| | 157 238 | 251 453 | |
| **Passif** | | | **Liabilities** |
| Créditeurs | 16 106 | 19 448 | Accounts payable |
| Dû au gouvernement du Québec | 86 671 | 80 289 | Due to gouvernement du Québec |
| | 102 777 | 99 737 | |
| **Excédent** | 55 461 | 151 716 | **Surplus** |
| | 157 238 | 251 453 | |

# Opérations
# Operations

De l'exercice terminé le 30 juin 1985
For the year ended June 30, 1985

| | 1985 | 1984 | |
|---|---|---|---|
| | $ | $ | |
| **Dépenses** | | | **Expenditure** |
| Prestations de sécurité du revenu | 11 333 635 | 10 907 175 | Income security benefits |
| Frais d'administration | | | Administrative expenditure |
| Salaires et avantages sociaux | 453 899 | 411 883 | Salaries and fringe benefits |
| Déplacement | 37 867 | 34 163 | Travel |
| Loyers | 44 315 | 29 281 | Rent |
| Honoraires | 7 002 | 3 529 | Fees |
| Fournitures et équipement | 23 717 | 18 281 | Furniture and equipment |
| Téléphone et communications | 1 529 | 911 | Telephone and communications |
| Divers | 720 | 1 974 | Miscellaneous |
| | 569 049 | 500 022 | |
| Déduire: | | | Deduct: |
| Intérêts sur dépôts bancaires | 6 418 | 5 006 | Interest on bank deposits |
| | 562 631 | 495 016 | |
| | 11 896 266 | 11 402 191 | |
| **Contribution du Gouvernement du Québec** | 11 799 011 | 11 517 918 | **Contribution from Gouvernement du Québec** |
| **Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec** | 97 255 | (115 727) | **Excess of Expenditure over Contribution from Gouvernement du Québec** |
| **Excédent au début** | 151 716 | 35 989 | **Surplus, beginning of year** |
| **Excédent à la fin** | 54 461 | 151 716 | **Surplus, end of year** |

# Notes complémentaires

# Notes to Financial Statements

## 1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles dépendamment, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

## 2. Conventions comptables

**Prestations et frais d'administration**
Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

**Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec**
Le coût des services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères n'est pas présenté à l'état des revenus et dépenses.

## 3. Encaisse en garantie

**Un montant de 4 154 $, faisant partie de l'encaisse, est déposé dans un compte en fidéicommis en garantie d'une dette envers le gouvernement du Canada.**

**30 juin 1985**

## 1. Constitution, Function and Financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

## 2. Accounting

**Benefits and administrative expenditure**
Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

**Administrative expenditure assumed by Gouvernement du Québec**
Cost of supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments is not included in the statement of revenue and expenditure.

## 3. [illegible]

**An amount of $4 154, included in cash, is deposited in a trust account as a guarantee of a debt owing to the Government of Canada.**

**June 30, 1985**

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs
et piégeurs cris
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac,
Suite 703, Sainte-Foy, Québec, G1V 2L8
Tél. : (418) 643-7300